

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: **ἰοὺ ἰοῦ·**
weh weh·
- [2] **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὅσον·**
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] **ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;**
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] **καὶ μὴν πάλαι γ' ἄλεκτρούονος ἤκουσ' ἐγώ·**
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] **οἱ δ' οἰκέται ῥέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ.**
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] **ἀπόλοιο δῆτ' ὦ πόλεμε πολλῶν οὔνεκα,**
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] **ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἐξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.**
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] **ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὐτοσὶ νεανίας**
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] **ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται**
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] **ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδουλημένος.**
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] **ἀλλ' εἰ δοκεῖ ῥέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.**
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] **ἀλλ' οὐ δύναμαι δειλῖος εὔδειν δακνόμενος**
aber nicht vermag|ich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] **ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν**
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] **διὰ τουτονὶ τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων**
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] **ἰππάζεται τε καὶ ξυνωρικεύεται**
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] **ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι**
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] **ὁρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·**
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] **οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. ἅπτε παῖ λύχνον,**
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] **κᾶκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβὼν**
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] **ὁπόσοις ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.**
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] **φέρ' ἴδω τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασίᾱ.**
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] **τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασίᾱ; τί ἐχρησάμην;**
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] **ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἴμοι τάλας,**
da kaufte|ich den Koppantias. weh|mir Elender,
- [24] **εἴθ' ἐξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.**
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: **Φίλων ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.**
Philon du|tust|Unrecht· treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: **τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν·**
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat·
- [27] **ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἱππικήν.**
träumt denn auch schlafend Reiterei.

- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους δρόμους ἔλᾳ τὰ πολεμιστήρια;
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους.
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν;
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνία.
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε τὸν ἵππον ἐξαλίσας οἴκαδε.
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦ μέλ' ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε καὶ δίκας ὥφληκα χᾶτεροι τόκου
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαί φασιν.
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ~~ἐπεὶ οὐκ~~ ὦς πᾶτερ
wirklich o Vater
- [36] τί δυσκολαίνεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὅλην;
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει μὲ δῆμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον ὦ δαιμόνιε καταδαρθεῖν τί με.
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἴσθ' ὅτι
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς τὴν κεφαλὴν ἅπαντα τὴν σὴν τρέπεται.
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ.
ach.
- [41a] εἴθ' ὦφελ' ἢ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥ τις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα·
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter·
- [43] ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἡδιστος βίος
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] εὐρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους
dann heiratete|ich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὦν ἐξ ἄστεως,
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,
- [48] σεμνὴν τρυφῶσαν ἐγκεκοισυρωμένην.
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην ὅτ' ἐγάμουν, συγκατεκλινόμην ἐγὼ
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων τρυγὸς τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἢ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωττισμάτων,
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης λαφυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ μὴν ἐρῶ γ' ὥς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ δ' ἂν αὐτῇ θοιμάτιον δεικνὺς τοδὶ
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν ἔφασκον, ὦ γύναι λίαν σπαθῆς.
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.

- [56] [Θεράπων]: **ἔλαιον** ἡμῖν οὐκ **ἔνεστ'** ἐν τῷ **λύχνῳ**.
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: **οἶμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἤπτες λύχνον;**
weh|mir· warum denn mir den **Trinker** zündetest|du **Lampe**;
- [58] **δεῦρ' ἔλθ' ἵνα κλάῃς.**
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] [**δαίμων** **τί** **δῆτα** **κλαύσομαι;**
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: **ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.**
weil der **fetten** setztest|hinein **Dochte**.
- [60] **μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς οὐτοσί,**
nach diesen, damit uns|beiden wurde **Sohn** dieser|hier,
- [61] **ἐμοί τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῇ,**
mir und ja und der **Frau** der|guten,
- [62] **περὶ τούνοματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·**
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] **ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,**
die doch denn **Pferd** hinzufügte zu das|Name,
- [64] **Ξάνθιππον ἢ Χარიππον ἢ Καλλιππίδην,**
Xanthippon oder **Charippon** oder **Kallippiden**,
- [65] **ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου 'τιθέμην Φειδωνίδην.**
ich aber des **Großvaters** setzte **Pheidoniden**.
- [66] **τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'· εἴτα τῷ χρόνῳ**
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem **Zeit**
- [67] **κοινῇ ξυνέβημεν κάθεμεθα Φειδιππίδην.**
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir **Pheidippiden**.
- [68] **τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,**
diesen den **Sohn** nehmend nannte|ihn|Füllen,
- [69] **ὅταν σὺ μέγας ὦν ἄρμ' ἐλαύνῃς πρὸς πόλιν,**
wenn|immer du **groß** seiend **Wagen** treibst zu **Stadt**,
- [70] **ὥσπερ Μεγακλῆς, Ξυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην,**
gleichwie **Megakles**, **Xystis** haltend. ich aber **sagte**,
- [71] **ὅταν μὲν οὖν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ φελλέως,**
wenn|immer doch nun die **Ziegen** aus des **Stalles**,
- [72] **ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένους.**
gleichwie der **Vater** dein, **Fell|Mantel** angelegt|habend.
- [73] **ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἐμοῖς οὐδὲν λόγους,**
aber nicht legte|an den **meinen** nichts **Worten**,
- [74] **ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.**
aber **pferdiges** meiner **goss|hinab** der **Gelder**.
- [75] **νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ**
jetzt also **ganze** die **Nacht** nachdenkend des|Weges
- [76] **μίαν ἡῦρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυᾶ,**
eine fand|ich **Pfad** wunderbarlich **übernatürlich**,
- [77] **ἣν ἣν ἀναπεῖσω τουτονί, σωθήσομαι.**
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] **ἀλλ' ἐξεγείραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.**
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] **πῶς δῆτ' ἂν ἡδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιοι; πῶς;**
wie denn wohl **süßest** ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] **Φειδιππίδῃ Φειδιππίδιον.**
Pheidippides **Pheidippidchen**.
- [80b] [**Φειδῶ** **πότερ;**
was o **Vater**;
- [81] [Στρεψιάδης]: **κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.**
küsse mich und die **Hand** gib die **rechte**.
- [82] [Φειδιππίδης]: **ἰδοῦ. τί ἔστιν;**
siehe. was ist;
- [82b] [**ἐπεί μοι** **φιλεῖς** **ἐμέ;**
sage mir, **liebst|du** mich;

- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen·
- [85] οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἰτίος μοι τῶν κακῶν.
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ' εἶπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὦ παῖ πιθοῦ.
o Junge gehorche.
- [87b] [Φειδιππίδης]: τί οὖν πείθωμαι δῆτά σοι;
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ μάθαν' ἐλθὼν ἂν ἐγὼ παραινέσω.
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε δῆ, τί κελεύεις;
sage also, was befiehlest|du;
- [90b] [Στρεψιάδης]: καὶ πεῖσαι;
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι
werde|ich|gehorchen
- [91] νῆ τὸν Διόνυσον.
bei den Dionysos.
- [91b] [Στρεψιάδης]: δεῦρόν γε ἀπόβλεπε.
her nun schau|hinüber.
- [92] ὄρᾳς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῶκίδιον;
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππίδης]: ὄρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἐτεδὼν ὦ πάτερ;
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον.
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἳ τὸν οὐρανὸν
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἔστιν πνιγεύς,
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κᾶστιν περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ' ἄνθρακες.
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῶ,
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κᾶδικα.
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν δὲ τίνες;
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ'· ἀκριβῶς τοῦνομα·
nicht weiß|ich genau das|Name·
- [102] μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε κάγαθοί.
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ πονηροὶ γ', οἶδα. τοὺς ἀλαζόνας
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς ὠχριῶντας τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: ἢ ἢ σιωπά· μηδὲν εἶπης νήπιον.
oder oder schweige· nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρῶων ἀλφίτων,
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἵππικὴν.
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.

- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς φασιανοὺς οὓς τρέφει Λεωγόρας.
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἴθ' ἀντιβολῶ σ' ὦ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοὶ
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἐλθὼν διδάσκου.
gekommen lehre.
- [111b] καὶ τί σοι μαθήσομαι;
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἄμφω τὸ λόγῳ,
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα.
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιον τὸν ἕτερον τοῖν λόγοιιν, τὸν ἥττονα,
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,
- [115] νικᾷν λέγοντά φασι τάδικώτερα.
siegen Sprechenden sagen|sie die|ungerechteren.
- [116] ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ἃ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν
was jetzt schulde|ich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί.
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἂν τλαίην ἰδεῖν
nicht wohl würde|ich|gehorschen· nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς ἱππέας τὸ χρῶμα διακεκναισμένους.
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δήμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὐτ' αὐτὸς οὐθ' ὁ ζύγιος οὐθ' ὁ σαμφόρας·
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras·
- [123] ἀλλ' ἐξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐ περιόψεταί μ' ὁ θεῖος Μεγακλῆς
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πεσὼν γε κείσομαι,
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ' εὐξάμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς οὖν γέρων ὦν κάπιλήσμων καὶ βραδὺς
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] ἰτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich|,
- [132] ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;
wirf in die|Krähen· wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.
des|Pheidon Sohn Strepisades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἄμαθής γε νῆ Δί' ὅστις οὕτως σφόδρα
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας
sorglos die Tür geklopft|hast

- [137] **καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξηυρημένην.**
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: **σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.**
vergib mir· fern denn wohne der Felder.
- [139] **ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦξημβλωμένον.**
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.**
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.
- [141] [Στρεψιάδης]: **λέγε νυν ἔμοι θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὕτοσὶ**
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] **ἥκω μαθητῆς ἐς τὸ φροντιστήριον.**
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: **λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.**
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] **ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης**
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] **ψύλλαν ὁπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·**
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] **δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφώντος τὴν ὀφρῦν**
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] **ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.**
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: **πῶς δῆτα διεμέτρησε;**
wie denn maß|er;
- [148b] **ἡδεξιότατα.**
höchst|geschickt.
- [149] **κηρὸν διατήξας, εἶτα τὴν ψύλλαν λαβὼν**
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] **ἐνέβαψεν ἐς τὸν κηρὸν αὐτῆς τῷ πόδε,**
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] **καὶ αὖτε ψυχρίσθη περὶ ἐφύσαν Περσικαί.**
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] **ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.**
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.**
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: **τί δῆτ' ἂν ἕτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους**
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] **φρόντισμα;**
Gedankending;
- [155b] **ποῖον ἄν τι βολῶ κάτειπέ μοι.**
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: **ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος**
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] **ὁπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας**
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] **κατὰ τὸ στόμ' ᾄδειν ἢ κατὰ τοῦρροπύγιον.**
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ' ἐκεῖνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος;**
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: **ἔφασκεν εἶναι τοῦντερον τῆς ἐμπίδος**
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] **στενόν· διὰ λεπτοῦ δ' ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοήν**
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] **βία βαδίζειν εὐθὺς τοῦρροπυγίου·**
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] **ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῶ προσκείμενον**
dann hohl an das|Enge anliegend
- [164] **τὸν πρωκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.**
den After tönen unter Gewalt des Atems.

- [165] [Στρεψιάδης]: **σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.**
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] **ὦ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.**
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] **ἦ ῥαδίως φεύγων ἂν ἀποφύγοι δίκην**
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] **ὅστις δίοιδε τούντερον τῆς ἐμπίδος.**
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: **πρῶν δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη**
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] **ὕπ' ἄσκαλαβώτου.**
von Gecko.
- [170b] [Τίμαιος]: **τίνα τρόπον; κάτειπέ μοι.**
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: **ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς**
suchend seines der Mond die Wege
- [172] **καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἄνω κεχηνότος**
und die Umläufe dann oben gähmend|geöffnet
- [173] **ἀπὸ τῆς ὀροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν.**
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: **ἦσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.**
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: **ἐχθὲς δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.**
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: **εἶεν· τί οὖν πρὸς τάλφιτ' ἐπαλαμήσατο;**
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: **κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν**
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] **κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν**
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] **ἐκ τῆς παλαίστρας θοιμάτιον ὑφείλετο.**
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ' ἐκεῖνον τὸν Θαλὴν θαυμάζομεν;**
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] **ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,**
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] **καὶ δεῖξον ὥς τάχιστα μοι τὸν Σωκράτη.**
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] **μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.**
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] **ὦ Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;**
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: **τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;**
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: **τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.**
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] **ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὕτοι;**
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: **ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.**
suchen diese die auf der|Erde.
- [188b] **βαλβόνας ἄρα**
Zwiebeln also
- [189] **ζητοῦσι. μή νυν τουτογὶ φροντίζετε·**
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch·
- [190] **ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἵν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.**
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] **τί γὰρ οἶδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;**
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: **οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.**
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

- [193] [Στρεψιάδης]: τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπει;
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.
- [195] ἀλλ' εἴσιθ', ἵνα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχη.
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω γε μήπω γ'· ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα
noch|nicht ja noch|nicht ja· aber sollen|abwarten, damit
- [197] αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγμάτιον ἐμόν.
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἀέρα
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς τῶν θεῶν τί γὰρ τάδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία μὲν αὕτη.
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] [Στρεψιάδης] δὲ τί;
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.
Erde|Messung.
- [202b] [Στρεψιάδης] τοῦτ' ἄρα τί ἐστι χρήσιμον;
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: γῆν ἀναμετρῆσαι.
Erde aus|messen.
- [203b] [Στρεψιάδης] πότῃρα τὴν κληρουχικὴν;
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.
nicht, sondern die ganze.
- [204b] [Στρεψιάδης] ὅπως αὖτε λέγεις.
fein sagst.
- [205] τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὁρᾷς;
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] αἶδε μὲν Ἀθῆναι.
diese|hier zwar Athen.
- [207b] [Στρεψιάδης] τί σὺ λέγεις; οὐ πείθομαι,
was du sagst; nicht glaube|ich,
- [208] ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὁρῶ καθημένους.
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ὥς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ ποῦ Κικυννῆς εἰσὶν οὐμοὶ δημόται;
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ' ἔνεισιν. ἡ δέ γ' Εὐβοί, ὥς ὁρᾷς,
hier sind|drin. die aber ja Euböia, wie siehst|du,
- [212] ἡδὲ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἶδ'. ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.
weiß|ich· von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'σθ';
aber die Lakedaïmon wo ist;
- [214b] [Στρεψιάδης] ὅπου 'σθίν; αὕτη.
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε,
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.
diese von uns weg|führen weit sehr.

- [217] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶόν τε.
aber nicht möglich und.
- [217b] [Στρεψιάδης]: οἰμῶξεσθ' ἄρα.
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε τίς γὰρ οὗτος οὐπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνὴρ;
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.
er|selbst.
- [219b] τίς αὐτός;
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες.
o Sokrates.
- [220] ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες,
o Sokrates,
- [222] ὦ Σωκρατίδιον.
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί με καλεῖς ὠφήμερε;
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾷς ἀντιβोलῶ κάτειπέ μοι.
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;
- [227b] [Σωκράτης]: οὐκ γὰρ· ἂν ποτε
nicht denn wohl jemals
- [228] ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,
fand|ich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,
- [229] εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge
- [230] λεπτὴν καταμείζας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.
- [231] εἰ δ' ὦν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,
- [232] οὐκ ἂν ποθ' ἡῦρον· οὐ γὰρ ἀλλ' ἡ γῆ βία
nicht wohl je fand|ich· nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt
- [233] ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.
- [234] πάσχει δὲ ταὐτὸ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.
- [235] [Στρεψιάδης]: τί φῆς;
was sagst|du;
- [236] ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδ' ἐς τὰ κάρδαμα;
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
- [237] ἴθι νυν κατὰβηθ' ὦ Σωκρατίδιον ὥς ἐμέ,
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,
- [238] ἵνα με διδάξης ὦνπερ οὐνεκ' ἐλήλυθα.
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.
- [239] [Σωκράτης]: ἦλθες δὲ κατὰ τί;
kamst|du aber nach was;
- [239b] [Στρεψιάδης]: βαλλόμενος μαθεῖν λέγειν.
wollend lernen sprechen.

- [240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρηστών τε δυσκολωτάτων
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändel|ich.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;
woher aber verschuldet dich|selbst lieBst|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικῇ δεινῇ φαγεῖν.
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.
- [244] ἀλλὰ με δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ' ὅστιν ἂν
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] πράττη μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.
uns Münze nicht ist.
- [248b] [Στρεψιάδης]: τῶν γὰρ ὄμνυτ'; ἢ
mit|was denn schwört; oder
- [249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;
eisen|nen gleichwie in Byzanz;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς;
was ist richtig;
- [251b] [Στρεψιάδης]: οὐκ αἶψά γε.
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ συγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;
den unseren Dämonen;
- [253b] [Σωκράτης]: μάλα σά γε.
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ κάθημαι.
sieh|da ich|sitze.
- [255b] [Σωκράτης]: ταῦτόν γε τοίνυν λαβέ
diesen|da also nimm
- [256] τὸν στέφανον.
den Kranz.
- [256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ τῷ στέφανον; οἶμοι Σώκρατες
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] ἡμεῖς ποιοῦμεν.
wir machen.
- [259b] [Στρεψιάδης]: εἴπα δὲ τί κερδανῶ;
dann also was werde|ich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν γενήσῃ τρῖμμα κρόταλον παιπάλῃ.
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.
- [261] ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμί.
sondern halte ruhig.
- [261b] [Σωκράτης]: μὰ τὸν Δί' οὐ ψεύσει γέ με·
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich·
- [262] καταπαττόμενος γὰρ παιπάλῃ γενήσομαι.
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werde|ich|werden.

Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: **εὐφημεῖν** **χρῆ** **τὸν** **πρεσβύτεν** **καὶ** **τῆς** **εὐχῆς** **ἐπακούειν.**
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] **ὦ** **δέσποτ'** **ἄναξ** **ἀμέτρητ'** **Ἄήρ,** **ὃς** **ἔχεις** **τὴν** **γῆν** **μετέωρον,**
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] **λαμπρός** **τ'** **Αἰθήρ** **σεμναί** **τε** **θεαὶ** **Νεφέλαι** **βροντησικέραυνοι,**
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] **ἄρθητε** **φάνητ'** **ὦ** **δέσποιναί** **τῷ** **φροντιστῇ** **μετέωροι.**
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: **μήπω** **μήπω** **γε** **πρὶν** **ἂν** **τουτὶ** **πτύξωμαι,** **μὴ** **καταβρεχθῶ.**
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.
- [268] **τὸ** **δὲ** **μηδὲ** **κυνῆν** **οἴκοθεν** **έλθεῖν** **ἐμὲ** **τὸν** **κακοδαίμον'** **ἔχοντα.**
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen habend.
- [269] [Σωκράτης]: **ἔλθετε** **δῆτ'** **ὦ** **πολυτίμητοι** **Νεφέλαι** **τῷδ'** **εἰς** **ἐπίδειξιν·**
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige·
- [270] **εἴτ'** **ἐπ'** **Ὀλύμπου** **κορυφαῖς** **ιεραῖς** **χιονοβλήτοισι** **κάθησθε,**
sei|es|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] **εἴτ'** **Ὠκεανοῦ** **πατρός** **ἐν** **κήποις** **ιερόν** **χορόν** **ἵστατε** **Νύμφαις,**
sei|es|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] **εἴτ'** **ἄρα** **Νείλου** **προχοαῖς** **ὕδατων** **χρυσέαις** **ἀρύτεσθε** **πρόχοισιν,**
sei|es|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpft Krügen,
- [273] **ἢ** **Μαιῶτιν** **λίμνην** **ἔχετ'** **ἢ** **σκόπελον** **νιφόεντα** **Μίμαντος·**
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas·
- [274] **ὕπακούσατε** **δεξάμεναι** **θυσίαν** **καὶ** **τοῖς** **ιεροῖσι** **χαρεῖσαι.**
gehört empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefreut|habend.

Strophe 1

- [275] [Χορός]: **ἄενοι** **Νεφέλαι**
ewig|strömende Wolken
- [276] **ἄρθῶμεν** **φανερὰι** **δροσερὰν** **φύσιν** **εὐάγητον,**
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare tauige Natur leicht|begehbare,
- [277] **πατρός** **ἀπ'** **Ὠκεανοῦ** **βαρυαχέος**
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] **ὕψηλῶν** **ὀρέων** **κορυφὰς** **ἐπὶ**
hohen Berge Gipfel auf
- [280] **δενδροκόμους,** **ἵνα**
baum|bewachsene, damit
- [281] **τηλεφανεῖς** **σκοπιὰς** **ἀφορώμεθα,**
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hin,
- [282] **καρπούς** **τ'** **ἀρδομέναν** **ιεράν** **χθόνα,**
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] **καὶ** **ποταμῶν** **ζαθέων** **κελαδήματα,**
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] **καὶ** **πόντον** **κελάδοντα** **βαρύβρομον·**
und Meer tönend schwer|dröhnend·
- [285] **ὄμμα** **γὰρ** **αἰθέρος** **ἀκάματον** **σελαγεῖται**
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] **μαρμαρέαις** **ἐν** **αὐγαῖς.**
funkelnden in Strahlen.
- [287] **ἀλλ'** **ἀποσεισάμεναι** **νέφος** **ὄμβριον**
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] **ἄθανάτας** **ιδέας** **ἐπιδώμεθα**
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] **τηλεσκόπῳ** **ὄμματι** **γαίαν.**
fern|schauendem Auge Erde.

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὦ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι φανερώς ἠκούσατέ μου καλέσαντος.
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἦσθου φωνῆς ἅμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ σέβομαί γ' ὦ πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς τὰς βροντάς· οὕτως αὐτὰς τετρεμαίνω καὶ πεφόβημαι·
gegen die Donner· so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεῖ θέμις ἐστίν, νυνὶ γ' ἤδη, κεῖ μὴ θέμις ἐστί, χεσεῖω.
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|schießen.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἅπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,
- [297] ἀλλ' εὐφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμήνος αἰοδαῖς.
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι ὄμβροφόροι
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὖανδρον γᾶν
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος ὀψόμεναι πολυήρατον·
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὗ σέβας ἀρρήτων ἱερῶν, ἵνα
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος δόμος
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοὶ θ' ὑπερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ πρόσοδοι μακάρων ἱερώταται,
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοι τε θεῶν θυσίαι θαλαῖαι τε,
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς ἐν ὥραις,
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι τ' ἐπερχομένω Βρομία χάρις,
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὐκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα,
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ μοῦσα βαρύβρομος αὐλῶν.
und Muse schwer|dröhnende der|Flöten.

Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε φράσον, τίνες εἴσ' ὦ Σώκρατες αὗται
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese
- [315] αἱ φθεγξάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἡρῶναί τινές εἰσιν;
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι μεγάλαι θεαὶ ἀνδράσιν ἀργοῖς·
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·

- [317] αἵπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ τερατείαν καὶ περιλέξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἀκούσας· αὐτῶν τὸ φθέγγμ' ἢ ψυχὴ μου πεπότῃται,
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ λεπτολογεῖν ἤδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν,
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwatzen,
- [321] καὶ γνωμιδίῳ γνώμην νύξας' ἐτέρῳ λόγῳ ἀντιλογῆσαι·
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] ὥστ' εἴ πως ἔστιν ἰδεῖν αὐτὰς ἤδη φανερώς ἐπιθυμῶ.
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|ich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ'· ἤδη γὰρ ὁρῶ κατιούσας
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|ich hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ αὐτάς.
leise sie.
- [324b] ~~πέρα παῦς~~ δειῖξον.
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ' αὐταὶ πάνυ πολλαὶ
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὐταὶ πλάγιοι.
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] ~~τί τὸ~~ χαρήμα;
was das Ding;
- [326] ὥς οὐ καθορῶ.
wie nicht deutlich|sehe|ich.
- [326b] ~~παρὰ τὴν~~ εἴσοδον.
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη νυνὶ μόλις οὕτως.
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν γέ τοι ἤδη καθορᾷς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾷς κολοκύνταις.
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι· πάντα γὰρ ἤδη κατέχουσιν.
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας μέντοι σὺ θεὰς οὔσας οὐκ ᾔδησθ' οὐδ' ἐνόμιζες;
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτὰς ἠγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτι πλείστους αὐταὶ βόσκουσι σοφιστάς,
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντις ἰατροτέχνας σφραγιδονυχαραγοκομήτας,
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων τε χορῶν ἄσματοκάμπτας ἄνδρας μετεωροφένακας,
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιοῦσιν.
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἐποίουν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν δάιον ὁρμάν,
dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους θ' ἑκατογκεφάλᾳ Τυφῶ πρημαινούσας τε θυέλλας,
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερωνηχεῖς,
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὄμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἀντ' αὐτῶν κατέπινον
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken· dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστράν τεμάχῃ μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὀρνίθια κιχηλᾶν.
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] ~~λέγουσιν~~ μοι, τί παθοῦσαι,
sage also mir, was erlitten|habend,

- [341] εἶπερ **νεφέλαι γ' εἰσὶν** ἀληθῶς, **θνηταῖς** εἴξασι **γυναιξίν;**
wenn|ja **Wolken** ja **sind** wirklich, **sterblichen** **gleichen|sie** **Frauen;**
- [342] οὐ γὰρ ἐκεῖναί γ' εἰσὶ **τοιαῦται.**
nicht denn jene ja **sind** **so|beschaffen.**
- [342b] **πότερ' αἴτιαι γάρ τινές εἰσιν;**
los **welche** **denn** **einige** **sind;**
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ **οἶδα** **σαφῶς·** **εἴξασιν** γοῦν **ἐρίοισιν** **πεπταμένοισιν,**
nicht **weiß|ich** **deutlich·** **gleichen|sie** **wenigstens** **Wollen** **aus|gebreitet|seienden,**
- [344] **κούχῃ** **γυναιξίν** μὰ **Δί'** οὐδ' **ὅτιοῦν·** αὐται δὲ **ῥίνας** **ἔχουσιν.**
und|nicht **Frauen** bei **den|Zeus** und|nicht **irgend|etwas·** **diese** **aber** **Nasen** **haben.**
- [345] [Σωκράτης]: **ἀποκρίναί νυν ἄττ' ἂν ἔρωμαι.**
antworte **nun** **was|auch** **wohl** **ich|frage.**
- [345b] **λέγε νῦν· ταχέως ὃ τι βούλει.**
sage **nun** **schnell** **was** **du** **willst.**
- [346] [Σωκράτης]: **ἤδη** **ποτ'** **ἀναβλέψας** **εἶδες** **νεφέλην** **κενταύρῳ** **ὁμοίαν,**
schon **einmal** **auf|geblickt|habend** **sahst|du** **Wolke** **einem|Zentaur** **ähnlich,**
- [347] **ἢ** **παρδάλει** **ἢ** **λύκῳ** **ἢ** **ταύρῳ;**
oder **einem|Leoparden** oder **einem|Wolf** oder **einem|Stier;**
- [347b] **ὡς περ Δίης:** **ἔγωγ'·** **εἶτα** **τί** **τοῦτο;**
bei **den|Zeus** **ich|ja.** **dann** **was** **dies;**
- [348] [Σωκράτης]: **γίγνονται** **πάνθ'** **ὃ** **τι** **βούλονται·** **κᾶτ'** **ἦν** **μὲν** **ἴδωσι** **κομήτην**
entstehen **alles** **was** **auch** **sie|wollen·** **und|wohl** **wenn** **zwar** **sie|sehen** **Lang|haarigen**
- [349] **ἄγριόν** **τινα** **τῶν** **λασίῳν** **τούτων,** **οἶόνπερ** **τὸν** **Ξενοφάντου,**
wilden **irgendeinen** **der** **zottigen** **dieser,** **wie|gerade** **den** **des|Xenophanes,**
- [350] **σκώπτουσαι** **τὴν** **μανίαν** **αὐτοῦ** **κενταύροις** **ἥκασαν** **αὐτάς.**
spottend **den** **Wahn** **seines** **mit|Zentauren** **machten|ähnlich** **sich|selbst.**
- [351] [Στρεψιάδης]: **τί** **γὰρ** **ἦν** **ἄρπαγα** **τῶν** **δημοσίων** **κατίδωσι** **Σίμωνα,** **τί** **δρῶσιν;**
was **denn** **wenn** **Räuber** **der** **öffentlichen** **erblicken** **Simon,** **was** **tun|sie;**
- [352] [Σωκράτης]: **ἀποφαίνουσαι** **τὴν** **φύσιν** **αὐτοῦ** **λύκοι** **ἐξαίφνης** **ἐγένοντο.**
offenbarend **die** **Natur** **seine** **Wölfe** **plötzlich** **wurden|sie.**
- [353] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ' ἄρα** **ταῦτα** **Κλεώνυμον** **αὐται** **τὸν** **ρίψασπιν** **χθὲς** **ἰδοῦσαι,**
dies **also** **dies** **Kleonymos** **diese** **den** **Schild|werfer** **gestern** **gesehen|habend,**
- [354] **ὅτι** **δειλότατον** **τοῦτον** **ἑώρων,** **ἔλαφοι** **διὰ** **τοῦτ' ἐγένοντο.**
weil **feigsten** **diesen** **sie|sahen,** **Hirsche** **wegen** **dieses** **wurden|sie.**
- [355] [Σωκράτης]: **καὶ** **νῦν** **γ' ὅτι** **Κλεισθένη** **εἶδον,** **ὀρᾶς,** **διὰ** **τοῦτ' ἐγένοντο** **γυναῖκες.**
und **jetzt** **ja** **weil** **Kleisthenes** **sahen|sie,** **du|siehst,** **wegen** **dieses** **wurden|sie** **Frauen.**

Chor

Anapästē

- [356] [Στρεψιάδης]: **χαίρετε** **τοίνυν ὦ** **δέσποιναί·** **καὶ** **νῦν,** **εἶπερ** **τινὶ** **κᾶλλῳ,**
seid|gegrüßt **also|nun** **o** **Herrinnen·** **und** **jetzt,** **wenn|ja** **irgendeinem** **und|anderem,**
- [357] **οὐρανομήκη** **ῥήξατε** **κάμοι** **φωνήν,** **ὦ** **παμβασίλειαι.**
Himmel|lang **reißt** **und|mir** **Stimme,** **o** **all|herrscherinnen.**
- [358] [Χορός]: **χαῖρ' ὦ** **πρεσβῦτα** **παλαιογενὲς** **θηρατὰ** **λόγων** **φιλομούσων,**
sei|gegrüßt **o** **du|Greis** **alt|geborener** **Jäger** **der|Worte** **Musen|liebenden,**
- [359] **σύ** **τε** **λεπτοτάτων** **λήρων** **ιερεῦ,** **φράζε** **πρὸς** **ἡμᾶς ὃ** **τι** **χρήξεις·**
du **und** **allersubtilsten** **Geschwätzes** **Priester,** **sage** **zu** **uns** **das** **was** **du|begehrt·**
- [360] **οὐ γὰρ ἂν** **ἄλλῳ** **γ' ὑπακούοιμεν** **τῶν** **νῦν** **μετεωροσοφιστῶν**
nicht **denn** **wohl** **einem|anderen** **ja** **würden|gehörchen** **der** **jetzt** **Luft|Sophisten**
- [361] **πλὴν ἢ** **Προδίκῳ,** **τῷ** **μὲν** **σοφίας** **καὶ** **γνώμης** **οὐνεκα,** **σοὶ** **δέ,**
außer **oder** **dem|Prodikos,** **dem** **zwar** **der|Weisheit** **und** **der|Einsicht** **um|willen,** **dir** **aber,**
- [362] **ὅτι** **βρενθῦει** **τ' ἐν** **ταῖσιν** **ὁδοῖς** **καὶ** **τῷ** **φθαλμῷ** **παραβάλλεις,**
weil **brüllt** **und** **in** **den** **Straßen** **und** **dem|Auge** **du|rollst|seitwärts,**
- [363] **κάνυπόδητος** **κακὰ** **πόλλ'** **ἀνέχει** **κάφ'** **ἡμῖν** **σεμνοπροσωπεῖς.**
und|barfuß **schlimme** **viele** **du|erträgst** **und|von** **uns** **du|blickst|feierlich.**
- [364] [Στρεψιάδης]: **ὦ** **γῇ** **τοῦ** **φθέγματος,** **ὡς** **ἱερὸν** **καὶ** **σεμνὸν** **καὶ** **τερατῶδες.**
o **Erde** **des** **Klanges,** **wie** **heilig** **und** **ehrwürdig** **und** **wundersam.**

- [365] [Σωκράτης]: αὐται γάρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί, τάλλα δὲ πάντ' ἐστὶ φλύαρος.
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε πρὸς τῆς γῆς, οὐλύμπιος οὐ θεός ἐστιν;
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος Ζεύς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδ' ἔστι Ζεύς.
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: τί λέγεις; σὺ;
was sagst|du du;
- [368] ἀλλὰ τίς ὕει; τουτὶ γὰρ ἔμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.
- [369] [Σωκράτης]: αὐται δήπου· μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείοις αὐτὸ διδάξω.
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] φέρε ποῦ γὰρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν ὕοντ' ἤδη τεθέασαι;
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι χρῆν αἰθρίας ὕειν αὐτόν, ταύτας δ' ἀποδημεῖν.
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ἀπόλλω τοῦτό γέ τοι δὴ τῷ νῦν λόγῳ εὖ προσέφυσας·
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt·
- [373] καίτοι πρότερον τὸν Δί' ἀληθῶς ὥμην διὰ κοσκίνου οὐρεῖν.
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἐστὶ φράσον· τοῦτό με ποιεῖ τετρεμαίνειν.
aber wer|denn der donnernde ist sage· dies mich macht zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται βροντῶσι κυλινδόμεναι.
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: τῷ τρόπῳ ὧ πάντα σὺ τολμῶν;
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν ἐμπλησθῶς ὕδατος πολλοῦ κάναγκασθῶσι φέρεσθαι,
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] κατακρημνόμεναι πλήρεις ὄμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖαι
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς ἀλλήλας ἐπίπτουσαι ῥήγνυνται καὶ παταγοῦσιν.
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ δ' ἀναγκάζων ἐστὶ τίς αὐτάς, οὐχ ὁ Ζεὺς, ὥστε φέρεσθαι;
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' αἰθέριος Αἰνός.
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] [Στρεψιάδης]: Αἰνός· τουτὶ μ' ἐλελήθειν,
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] ὁ Ζεὺς οὐκ ὢν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Αἰνός νυνὶ βασιλεύων.
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ ἤκουσάς μου τὰς Νεφέλας ὕδατος μεστὰς ὅτι φημί
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε τουτὶ τῷ χρῆ πιστεύειν;
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] [Σωκράτης]: ἀπὸ σαυτοῦ ἔγω σε διδάξω.
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] ἤδη ζωμοῦ Παναθηναίοις ἐμπλησθεὶς εἴτ' ἐταράχθης
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] τὴν γαστέρα, καὶ κλόνος ἐξαίφνης αὐτὴν διεκορκορύγησεν;
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;
- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ δεινὰ ποιεῖ γ' εὐθύς μοι, καὶ τετάρακται
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttert
- [389] χῶσπερ βροντὴ τὸ ζωμίδιον παταγεῖ καὶ δεινὰ κέκραγεν·
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien·
- [390] ἀτρέμας πρῶτον παππαῆξ παππάξ, κάπειτ' ἐπάγει παπαπαππάξ,
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,

- [391] χῶταν χέζω, κομιδῇ βροντᾶ παπαπαππᾶξ ὥσπερ ἐκεῖναι.
und|wenn|immer ich|schieße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι τοίνυν ἀπὸ γαστριδίου τυννουτουὶ οἷα πέπορδας·
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] τὸν δ' Αἆρα τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον πῶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν;
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα καὶ τώνόματ' ἀλλήλοιν βροντῇ καὶ πορδῇ ὁμοίω.
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ' ὁ κεραυνὸς πόθεν αὖ φέρεται λάμπων πυρί, τοῦτο διδάξον,
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies lehre,
- [396] καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας περιφλύει;
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον γὰρ δὴ φανερώς ὁ Ζεὺς ἴησ' ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους.
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ πῶς ὦ μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὄζων καὶ βεκκεσέληνε,
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, δῆτ' οὐχὶ Σίμων' ἐνέπρησεν
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ Κλεώνυμον οὐδὲ Θέωρον; καίτοι σφόδρα γ' εἶσ' ἐπιόρκοι·
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidge·
- [401] ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεῶν βάλλει καὶ Σούνιον ἄκρον Ἀθηνέων
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] καὶ τὰς δρυὺς τὰς μεγάλας· τί μαθών; οὐ γὰρ δὴ δρυὺς γ' ἐπιορκεῖ.
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja meinedet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γὰρ ἐστὶν δῆθ' ὁ κεραυνός;
nicht weiß|ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν ἐς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεωρισθεὶς κατακλησθῇ,
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν αὐτὰς ὥσπερ κύστιν φυσᾷ, κᾶπειθ' ὑπ' ἀνάγκης
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ῥήξας αὐτὰς ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα,
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ τοῦ ροίβου καὶ τῆς ρύμης αὐτὸς ἑαυτὸν κατακᾶν.
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ Δι' ἐγὼ γοῦν ἀτεχνῶς ἔπαθον τουτί ποτε Διασίοισιν
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὀπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κᾶτ' οὐκ ἔσχων ἀμελήσας·
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·
- [410] ἡ δ' ἄρ' ἐφυσᾷτ', εἴτ' ἐξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῷ
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τῷφθαλμῷ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,
o der großen begehrt|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ὡς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλήσι γενήσῃ,
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ μνήμων εἶ καὶ φροντιστὴς καὶ τὸ ταλαίπωρον ἔνεστιν
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μὴθ' ἐστὼς μήτε βαδίζων,
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε ριγῶν ἄχθει λίαν μὴτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstücken begehrt,
- [417] οἴνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,
des|Weines und entbehrst und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν πράττων καὶ βουλεύων καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκοίτου τε μερίμνης
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge

- [421] καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστροῦ καὶ θυμβρεπιδείπνου,
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει θαρρῶν οὐνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο τι δῆτ' οὖν νομεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτί;
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ' ἄν διαλεχθεῖν γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἄν ἀπαντῶν·
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl be|gegnend·
- [426] οὐδ' ἄν θύσαιμ', οὐδ' ἄν σπεύσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν.
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε νυν ἡμῖν ὅ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὥς οὐκ ἀτυχήσεις
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὦ δέσποιναι δέομαι τοίνυν ὑμῶν τουτὶ πάνυ μικρόν,
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν Ἑλλήνων εἶναι με λέγειν ἑκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν· ὥστε τὸ λοιπὸν γ' ἀπὸ τουδὶ
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem
- [432] ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser be|gehrlich,
- [434] ἀλλ' ὅσ' ἑμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει τοίνυν ὧν ἱμέρις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn größer be|gehrst.
- [436] ἀλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω ταῦθ' ὑμῖν πιστεύσας· ἡ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὅς μ' ἐπέτριπεν.
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] νῦν οὖν ἀτεχνῶς ὅ τι βούλονται
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τουτὶ τοῦμόν σῶμ' αὐτοῖσιν
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν ῥιγῶν ἀσκὸν δεῖρειν,
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς εὐγλωττος τολμηρὸς ἵτης
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητῆς
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὐρησιεπὴς περίτριμμα δικῶν
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης εἴρων γλοιὸς ἀλαζῶν
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων μιὰρὸς στρόφιος ἀργαλέος
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig

- [451] **ματιολοιχός·**
Augen|Lecker·
- [452] **ταῦτ' εἴ με καλοῦς' ἀπαντῶντες,**
dies wenn mich sie|nennen belegend,
- [453] **δρῶντων ἀτεχνῶς ὅ τι χρήζουσιν,**
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] **κεῖ βούλονται**
und|wenn wollen|sie
- [455] **νῇ τὴν Δήμητρ' ἐκ μου χορδὴν**
bei die Demeter aus meiner Darm
- [456] **τοῖς φροντισταῖς παραθέντων.**
den Denkern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

- [457] [Χορός]: **λῆμα μὲν πάρεστι τῷδ' ἔγ'·**
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja
- [458] **οὐκ ἄτολμον ἀλλ' ἔτοιμον. ἴσθι δ' ὥς**
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass
- [459] **ταῦτα μαθὼν παρ' ἐμοῦ κλέος οὐρανόμηκες**
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang
- [460] **ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.**
unter Sterblichen wirst|haben.
- [461] [Στρεψιάδης]: **τί πείσομαι;**
was werde|ich|erfahren;
- [462] [Χορός]: **τὸν πάντα χρόνον μετ' ἐμοῦ**
den ganzen Zeit mit mir
- [463] **ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.**
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.
- [465] [Στρεψιάδης]: **ἄρα γε τοῦτ' ἄρ' ἐγὼ ποτ'**
etwa ja dieses|hier also ich einst
- [467] **ᾔψομαι;**
werde|ich|sehen;
- [467b] **ὥστε γέ σου πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις αἰεὶ καθῆσθαι,**
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,
- [470] **βουλομένους ἀνακοινοῦσθαί τε καὶ ἐς λόγον ἐλθεῖν**
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen
- [471] **πράγματα κἀντιγραφεὶς πολλῶν ταλάντων,**
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,
- [475] **ἄξια σὴ φρενὶ συμβουλευσομένους μετὰ σοῦ.**
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

- [476] [Χορός]: **ἀλλ' ἐγχείρει τὸν πρεσβύτεν ὃ τι περ μέλλεις προδιδάσκειν,**
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,
- [477] **καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρῶ.**
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

- [478] [Σωκράτης]: **ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,**
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] **ἴν' αὐτὸν εἰδὼς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς**
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] **ἤδη 'πὶ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.**
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: **τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;**
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

- [482] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.
nicht, sondern **weniges** deiner zu|erfahren ich|will.
- [483] ἢ μνημονικὸς εἶ;
etwa **gedächtnisstark** bist|du;
- [483b] [Στρεψιάδης]: **Δύο τράπω νῆ τὸν Δία·**
in|zwei Weisen bei den **Zeus·**
- [484] ἦν μὲν γὰρ ὀφείληταί τί μοι, μνήμων πάνυ·
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, **eingedenk** sehr·
- [485] ἔαν δ' ὀφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.
wenn aber schulde|ich, **hartherzig**, **vergesslich** sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι δῆτα μανθάνειν ἐν τῇ φύσει;
ist|drin also zu|lernen in der **Natur;**
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἐνι.
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς οὖν δυνήσει μανθάνειν;
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] [Σωκράτης]: ἀμείλις· καλῶς.
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: ἄγε νυν ὅπως, ὅταν τι προβάλλω σοι σοφὸν
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir **kluges**
- [490] περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.
über der **Luft|Dinge**, sogleich wirst|du|aufschnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;
was denn; in|Bissen die **Weisheit** werde|ich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος ἀμαθὴς οὕτοσὶ καὶ βάρβαρος.
Mensch **unwissend** dieser|hier und **barbarisch**.
- [493] δέδοικά σ' ὦ πρεσβῦτα μὴ πληγῶν δέει.
ich|fürchte dich o **Greis** dass|nicht **Schläge** graut|dir.
- [494] φέρ' ἴδω τί δρᾷς, ἦν τίς σε τύπτῃ;
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] [Στρεψιάδης]: **τράπηται,**
werde|geschlagen,
- [495] ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,
dann **angehalten|habend** **ein|wenig** bezeuge|ich,
- [496] εἴτ' αὖθις ἀκαρῇ διαλιπὼν δικάζομαι.
dann wieder unverzüglich **unterbrochen|habend** **prozesse|ich**.
- [497] [Σωκράτης]: ἔθι νυν κατάθου θοιμάτιον.
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: **ἡδίκηκά τι;**
ich|habe|Unrecht|getan etwas;
- [498] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.
nicht, sondern **nackt** einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.
aber keineswegs **auf|spüren|werdend** ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατάθου. τί ληρεῖς;
lege|ab. was redest|du|Unsinn;
- [500b] [Στρεψιάδης]: εἰπὲ δὲ γύν μοι·
sage ja nun mir·
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ τί;
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν ἐπιμελὴς ὦ καὶ προθύμως μανθάνω,
wenn **sorgsam** ich|sei und eifrig lerne|ich,
- [502] τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφορῆς γενήσομαι;
dem der **Schüler** **ähnlich** werde|ich|werden;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφώντος τὴν φύσιν.
nichts wirst|du|abweichen **des|Chaerephon** die **Natur**.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἴμοι κακοδαίμων ἡμιθνής γενήσομαι.
weh|mir **unglücklich** **halb|tot** werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ
nicht keinesfalls wirst|du|schwätzen, sondern wirst|du|folgen mir

- [506] **ἀνύσας** **τι** **δευρὶ** **θάττον;**
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] **ἐς** **ῥεπῶς**: **χεῖρέ** **νυν**
in die|zwei Hände nun
- [507] **δός** **μοι** **μελιτοῦτταν** **πρότερον·** **ὥς** **δέδοικ’** **ἐγὼ**
gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] **εἴσω** **καταβαίνων** **ὥσπερ** **ἐς** **Τροφωνίου.**
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: **χῶρει·** **τί** **κυπτάζεις** **ἔχων** **περὶ** **τὴν** **θύραν;**
gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: **ἀλλ’ ἴθι** **χαίρων** **τῆς** **ἀνδρείας**
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] **οὔνεκα** **ταύτης.**
um|willen dieser.
- [512] **εὐτυχία** **γένοιτο** **τάνθρώπῳ,**
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] **ὅτι** **προήκων**
dass fort|geschritten|seiend
- [514] **ἐς** **βαθὺ** **τῆς** **ἡλικίας**
in Tiefes des Alters
- [515] **νεωτέροις** **τὴν** **φύσιν** **αὐτοῦ**
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] **πράγμασιν** **χρωτίζεται**
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] **καὶ σοφίαν** **ἐπασκεῖ.**
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: **ὦ** **θεώμενοι** **κατερῶ** **πρὸς** **ὕμᾱς** **ἐλευθέρως**
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] **τάληθῇ** **νῇ** **τὸν** **Διόνυσον** **τὸν** **ἐκθρέψαντά** **με.**
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] **οὕτω** **νικήσαιμί** **τ’** **ἐγὼ** **καὶ** **νομιζοίμην** **σοφός,**
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] **ὥς** **ὕμᾱς** **ἡγούμενος** **εἶναι** **θεατὰς** **δεξιούς**
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] **καὶ** **ταύτην** **σοφώτατ’** **ἔχειν** **τῶν** **ἐμῶν** **κωμωδιῶν,**
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] **πρώτους** **ἡξίωσ’** **ἀναγεῦσ’** **ὕμᾱς,** **ἣ** **παρέσχε** **μοι**
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] **ἔργον** **πλεῖστον·** **εἴτ’** **ἀνεχώρουν** **ὕπ’** **ἀνδρῶν** **φορτικῶν**
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] **ἥττηθείς** **οὐκ ἄξιος** **ὦν·** **ταῦτ’** **οὖν** **ὕμῖν** **μέμφομαι**
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] **τοῖς** **σοφοῖς,** **ὦν** **οὔνεκ’** **ἐγὼ** **ταῦτ’** **ἐπραγματευόμην.**
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] **ἀλλ’ οὐδ’** **ὥς** **ὕμῶν** **ποθ’** **ἐκὼν** **προδώσω** **τοὺς** **δεξιούς.**
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] **ἐξ** **οὔτου** **γὰρ** **ἐνθάδ’** **ὕπ’** **ἀνδρῶν,** **οἷς** **ἡδὺ** **καὶ** **λέγειν,**
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] **ὁ** **σώφρων** **τε** **χῶ** **καταπύγων** **ἄριστ’** **ἤκουσάτην,**
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,

- [530] **κάγώ, παρθένος** γὰρ ἔτ' ἦν, **κούκ** ἐξῆν πώ μοι **τεκεῖν**,
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] **ἐξέθηκα, παῖς δ' ἐτέρα** τις **λαβοῦσ'** **ἀνείλετο**,
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] **ὁμεις δ' ἐξεθρέψατε** **γενναίως** **κάπαιδεύσατε**.
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr.
- [533] **ἐκ τούτου μοι πιστὰ** παρ' ὁμῖν **γνώμης** **ἔσθ' ὄρκια**.
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] **νῦν οὖν Ἠλέκτραν** κατ' ἐκείνην ἥδ' ἡ **κωμωδία**
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] **ζητοῦσ' ἦλθ',** ἦν **που** **ῥιτύχη** **θεαταῖς** οὕτω **σοφοῖς**.
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen.
- [536] **γνώσεται** γάρ, ἦν **περ ἴδη,** **τάδε** **λφοῦ** τὸν **βόστρυχον**.
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] **ὥς δὲ σῶφρων** **ἐστὶ φύσει** **σκέψασθ'** ἥτις **πρῶτα** **μὲν**
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch. die|welche zuerst ja
- [538] **οὐδὲν ἦλθε** **ῥαψαμένη** **σκυτίον** **καθειμένον**
nichts kam zusammengeñäht|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] **ἐρυθρόν** ἐξ **ἄκρου** **παχύ,** τοῖς **παιδίοις** ἴν' ἡ **γέλως**.
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter.
- [540] **οὐδ' ἔσκωψε** τοὺς **φαλακρούς,** οὐδὲ **κόρδαχ'** **εἵλκυσεν,**
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] **οὐδὲ πρεσβύτης** ὁ **λέγων** **τάπη** **τῇ** **βακτηρίᾳ**
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] **τύπτει** τὸν **παρόντ'** **ἀφανίζων** **πονηρὰ** **σκώμματα,**
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] **οὐδ' εἰσῆξε** **ῥᾶδας** **ἔχουσ',** οὐδ' **ιοῦ** **ιοῦ** **βοᾷ,**
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] **ἀλλ' αὐτῇ** **καὶ τοῖς** **ἔπεσιν** **πιστεύουσ'** **ἐλήλυθεν.**
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] **κάγώ μὲν τοιοῦτος** **ἀνὴρ ὢν** **ποιητῆς** οὐ **κομῶ,**
und|ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|ich,
- [546] **οὐδ' ὁμᾶς** **ζητῶ** **ῥαπατᾶν** **δὺς** **καὶ τρὶς** **ταῦτ' εἰσάγων,**
und|nicht euch strebe|ich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] **ἀλλ' αἰεὶ** **καινὰς** **ιδέας** **ἐσφέρων** **σοφίζομαι,**
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] **οὐδὲν ἀλλήλαισιν** **ὁμοίας** **καὶ πάσας** **δεξιὰς**.
nichts einander ähnliche und alle gewandte.
- [549] **ὃς μέγιστον ὄντα** **Κλέων'** **ἔπαισ'** ἐς τὴν **γαστέρα,**
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] **κούκ ἐτόλμησ'** **αὐθις** **ἐπεμπεδῆσ'** **αὐτῷ** **κειμένῳ.**
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] **οὗτοι δ',** ὥς **ἅπαξ** **παρέδωκεν** **λαβὴν** **Ῥυέρβολος,**
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] **τοῦτον** **δεῖλαιον** **κολετρῶσ'** **αἰεὶ** **καὶ τὴν** **μητέρα.**
diesen elenden malträtiert|sie stets und die Mutter.
- [553] **Εὐπολὶς** **μὲν τὸν** **Μαρικᾶν** **πρῶτιστον** **παρεῖλκυσεν**
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] **ἐκστρέψας** **τοὺς** **ἡμετέρους** **Ἱππέας** **κακὸς** **κακῶς,**
verkehrt|habend die unseren Reiter schlecht schlimm,
- [555] **προσθεῖς** **αὐτῷ** **γραῦν** **μεθύσῃ** **τοῦ** **κόρδακος** **οὐνεχ',** ἦν
hinzugefügt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] **Φρύνιχος** **πάλαι** **πεποίηχ',** ἦν **τὸ** **κῆτος** **ἥσθιεν.**
Phrynichos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] **εἴθ' Ἑρμιππος** **αὐθις** **ἐποίησεν** **εἰς** **Ῥυέρβολον,**
dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] **ἄλλοι τ' ἤδη** **πάντες** **ἐρείδουσιν** **εἰς** **Ῥυέρβολον,**
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] **τὰς** **εἰκοὺς** **τῶν** **ἐγχέλεων** **τὰς** **ἐμὰς** **μιμούμενοι.**
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.

[560] ὅστις οὖν τούτοις γελᾷ, τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω·
wer also|nun über|diesen lacht, an|den meinen nicht soll|er|sich|freuen·

[561] ἦν δ' ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὐφραίνεσθ' εὐρήμασιν,
wenn aber an|mir und den meinen erfreut|euch Erfindungen,

[562] ἐς τὰς ὥρας τὰς ἑτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.
in die Zeiten die anderen gut zu|denken werdet|gelten.

Strophe

[563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν
hoch|herrschenden zwar der|Götter

[564] Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν
Zeus Tyrann|König in den|Chor

[565] πρῶτα μέγαν κικλήσκω·
zuerst großen rufe|ich|an·

[566] τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,

[567] γῆς τε καὶ ἁλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Auf|wühler·

[568] καὶ μεγαλύνουμον ἡμέτερον πατέρ'·
und groß|namigen unseren Vater

[570] Αἰθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller·

[571] τόν θ' ἵππονῶμαν, ὃς ὑπερλάμπροις
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden

[572] ἄκτισιν κατέχει
Strahlen bedeckt

[573] γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς
der|Erde Fläche groß unter Göttern

[574] ἐν θνητοῖσι τε δαίμων.
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

Epirrhema

[575] [Χορός]: ὦ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.

[576] ἥδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich·

[577] πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελοῦσαις τὴν πόλιν,
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,

[578] δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,

[579] αἵτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἦν γὰρ ἧ τις ἔξοδος
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang

[580] μηδενὶ ξὺν νῶ, τότ' ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάζομεν.
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.

[581] εἴτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon

[582] ἡνίχ' ἡρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὀφρῦς συνήγομεν
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen

[583] κάποιούμεν δεινά, βροντῇ δ' ἐρράγη δι' ἀστραπῆς·
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·

[584] ἡ σελήνη δ' ἐξέλειπε τὰς ὁδοὺς, ὃ δ' ἥλιος
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne

[585] τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend

[586] οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.

[587] ἀλλ' ὅμως εἴλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν
aber doch wähltet|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung

[588]	τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς dieser der Stadt bei zu sein, dieses jedoch die Götter
[589]	ἅττ’ ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ’ ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν. was auch immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
[590]	ὥς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ῥαδίως διδάξομεν· wie aber auch dieses mit sich bringen wird leicht werden wir lehren·
[591]	ἦν Κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς wenn Kleon den Schwätzer der Gaben genommen habend und der Dieberei
[592]	εἵτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα, dann mundtot machet ihr dieses mit dem Holz den Hals,
[593]	αὐθις ἐς τάρχαϊον ὑμῖν, εἴ τι κάξημάρτετε, wieder in das Alte euch, wenn etwas und verfehletet ihr,
[594]	ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πράγμα τῇ πόλει συνοίσεται. auf das Bessere die Sache der Stadt mit sich bringen wird.

Antistrophe

[595] [Χορός]:	ἀμφί μοι αὖτε Φοῖβ’ ἄναξ um mir wieder Phoibos Herr
[596]	Δήλιε Κυνθίαν ἔχων Delier Kynthische haltend
[597]	ὕψικέρατα πέτραν, hoch gehörnte Fels,
[598]	ἡ τ’ Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du
[600]	οἶκον ἐν ᾧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν, Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren,
[601]	ἡ τ’ ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς die und einheimische unsere Göttin
[602]	αἰγίδος ἡνίοχος πολιοῦχος Ἀθάνα, der Aigis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena,
[603]	Παρνασσίαν θ’ ὅς κατέχων Parnassische und der welche haltend
[604]	πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ Fels mit Kiefern leuchtet
[605]	Βάκχαις Δελφίσις ἐμπρέπων, den Bacchen delphischen hervortretend,
[606]	κωμαστῆς Διόνυσος. Fest zecher Dionysos.

Antepirrhema

[607] [Χορός]:	ἤνιχ’ ἡμεῖς δεῦρ’ ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα, wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben,
[608]	ἡ σελήνη συντυχοῦσ’ ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι, die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen,
[609]	πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις· zuerst zwar grüßen den Athenern und den Mit Kämpfern·
[610]	εἵτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben
[611]	ὠφελοῦσ’ ὑμᾶς ἅπαντας οὐ λόγοις ἀλλ’ ἐμφανῶς. nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar.
[612]	πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾶδ’ οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμὴν, zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
[613]	ὥστε καὶ λέγειν ἅπαντας ἐξιόντας ἐσπέρας, sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends,
[614]	μὴ πρίη παῖ δᾶδ’, ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν. nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön.
[615]	ἄλλα τ’ εὖ δρᾶν φησιν, ὑμᾶς δ’ οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage

[616]	οὐδὲν ὀρθῶς, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπαῖν· nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren·
[617]	ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils
[618]	ἥνικ' ἂν ψευσθῶσι δείπνου κἀπίωσιν οἴκαδε, wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim,
[619]	τῆς ἐορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν. der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage.
[620]	κᾶθ' ὅταν θύειν δέη, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε· und wenn wenn opfern nötig sei, peinigt und richtet·
[621]	πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν, oft aber unser führend der Götter Fasten,
[622]	ἥνικ' ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα, wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
[623]	σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελᾶτ'· ἀνθ' ὧν λαχὼν Ὑπέρβολος spendet ihr und lacht· statt derer erlangt habend Hyperbolos
[624]	τῆτες ἱερομνημονεῖν, κᾶπειθ' ὕφ' ἡμῶν τῶν θεῶν diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter
[625]	τὸν στέφανον ἀφηρεῖ· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται den Kranz wurde abgenommen· mehr denn so wird wissen
[626]	κατὰ σελήνην ὥς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας. nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.

Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]:	μὰ τὴν Ἀναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Ἄερα bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
[628]	οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα nicht sah ich so Mann bäurisch keinen
[629]	οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ' ἐπιλήσμονα· noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·
[630]	ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων wer Spielereien einige kleine lernend
[631]	ταῦτ' ἐπιλέλῃται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν dies hat vergessen ehe zu lernen· dennoch ja doch
[632]	αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς. ihn rufe ich hinaus hierher zu das Licht.
[633]	ποῦ Στρεψιάδης; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών; wo Strepsiades; wird haben den Nachtopf genommen habend;
[634] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ' οὐκ ἐώσῃ μ' ἐξενεγκεῖν οἱ κόρεις. aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.
[635] [Σωκράτης]:	ἀνύσας τι κατὰθου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν. vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.
[635b] [Σωκράτης]:	ἰδοῦ· siehe.
[636] [Σωκράτης]:	ἄγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν auf also was willst zuerst jetzt lernen
[637]	ὧν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι. deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.
[638]	πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ῥυθμῶν; welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
[639] [Στρεψιάδης]:	περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ'· ἔναγχος γὰρ ποτε über der Maße ich ja· eben jetzt denn einst
[640]	ὕπ' ἀλφिताμοιβοῦ παρεκώπην διχοινίκῳ. von Meh Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken.
[641] [Σωκράτης]:	οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὅ τι κάλλιστον μέτρον nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönstes Maß
[642]	ἡγεῖ· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον; führe an· ob das Trimeter oder das Tetrameter;

- [643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἡμικτέου.
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις ὦνθρωπε.
nichts sagst|du o|Mensch.
- [644b] [Στρεψιάδης]: περίου νυν ἐμοί,
über|sieh jetzt mir,
- [645] εἰ μὴ τετράμετρον ἐστὶν ἡμικτέον.
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: ἐς κόρακας, ὡς ἄγροικος εἶ καὶ δυσμαθής.
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] ταχύ γ' ἂν δύναιο μανθάνειν περὶ ρυθμῶν.
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ρυθμοὶ πρὸς τάλφιτα;
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ,
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] ἐπαίονθ' ὁποῖός ἐστι τῶν ρυθμῶν
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] κατ' ἐνόπλιον, χῶποῖος αὖ κατὰ δάκτυλον.
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ δάκτυλον; νῆ τὸν Δί', ἀλλ' οἶδ'.
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.
- [652b] [Σωκράτης]: εἰπέ δὲ;
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς ἄλλος ἀντὶ τούτου τοῦ δακτύλου;
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] πρὸ τοῦ μέν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὐτοσί.
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος εἶ καὶ σκαιός.
bäurisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ ὥζυρε
nicht denn du|Jammerer
- [656] τούτων ἐπιθυμῶ μανθάνειν οὐδέν.
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.
- [656b] [Σωκράτης]: τί δαί;
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν' ἐκεῖνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ' ἔτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μανθάνειν,
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] τῶν τετραπόδων ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς ἄρρενα.
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε τάρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι·
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich·
- [661] κριὸς τράγος ταῦρος κύων ἀλεκτρυών.
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: ὀρᾷς ὃ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] ἀλεκτρυόνα κατὰ ταυτό καὶ τὸν ἄρρενα.
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: πῶς δὲ φέρ';
wie denn trägt|es;
- [664b] [Σωκράτης]: ὅπως ἀλεκτρυὼν κάλεκτρυών.
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρή καλεῖν;
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, τὸν δ' ἕτερον ἀλέκτορα.
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; εὖ γε νῆ τὸν Ἄερα·
Henne; gut ja bei den Luft·

- [668] ὥστ' ἀντὶ τοῦτου τοῦ διδάγματος μόνου
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] διαλφιδῶσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἕτερον· τὴν κάρδοπον
sieh|da sehr wieder dieses andere· die Kardope
- [671] ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὖσαν.
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] ὣς τρῶπι
der Weise
- [672] ἄρρενα καλῶ 'γὼ κάρδοπον;
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] μάλιστα γε,
sehr ja,
- [673] ὥσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] πῶς δὲ φράσον.
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: ταῦτόν δύνатаί σοι κάρδοπος Κλεωνύμῳ.
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὠγάθ' οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ,
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] ἀλλ' ἐν θυείᾳ στρογγύλῃ γ' ἂν ἐμάττετο.
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] ὅπως
wie;
- [678] τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν καρδόπην θήλειαν;
die Kardope weiblich;
- [679b] ὁρθῶς γὰρ λέγεις.
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο δ' ἦν ἂν, καρδόπη, Κλεωνύμη.
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι δὲ γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἅττ' ἄρρεν' ἐστίν, ἅττα δ' αὐτῶν θήλεα.
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἷδ' ἔγωγ' ἃ θήλε' ἐστίν.
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] εἰπέ δὲ;
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα Φίλιννα Κλειταγόρα Δημητρία.
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων;
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]: ἀπείρα.
unzählige.
- [686] Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ' ὦ πόνηρε ταῦτά γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα.
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστίν;
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς ἂν καλέσειας ἐντυχὼν Ἀμυνίᾳ;
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amynias;

- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως ἄν; ὥδί, δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνία.
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὀρᾷς; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκ οὐν δικαίως ἦτις οὐ στρατεύεται;
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἄτὰρ τί ταῦθ' ἃ πάντες ἴσμεν μανθάνω;
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν μὰ Δί' ἀλλὰ κατακλινεῖς δευρὶ —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Στρεψιάδης]: τί δ' ἔρα;
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ δῆθ' ἰκετεύω σ' ἐνγεταῦθ'· ἀλλ' εἴ γε χρή,
nicht doch ich|flehe dich hier|drin· sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαὶ μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] [Στρεψιάδης]: κακοδαίμων ἐγώ,
unglücklich ich,
- [699] οἷαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει πυκνώσας.
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällst,
- [703] ἐπ' ἄλλο πῆδα
auf anderes spring
- [705] νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὁμμάτων.
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: ἄτταταῖ ἄτταταῖ.
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: τί πάσχεις; τί κάμνεις;
was leidest|du; was tust|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι δέιλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel
- [710] δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι,
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,
und den After durch|bohren|sie,
- [715] καὶ μ' ἀπολοῦσιν.
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

- [716] [Χορός]: **μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.**
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: **καὶ πῶς; ὅτε μου**
und wie; als meiner
- [718] **φρουῖδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,**
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] **φρούδη ψυχή, φρούδη δ' ἔμβας·**
fort Seele, fort aber Schuh·
- [720] **καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς**
und zu diesen noch den Übeln
- [721] **φρουρᾶς ἔδων**
der|Wache singend
- [722] **ὀλίγου φρουδος γεγένημαι.**
beinahe fort bin|ich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: **οὗτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;**
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;
- [723b] [Στρεψιάδης]:
ich;
- [724] **νῆ τὸν Ποσειδῶ.**
bei den Poseidon.
- [724b] [Σωκράτης]: **καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;**
und was denn gegrübelt|hast|du;
- [725] [Στρεψιάδης]: **ὑπὸ τῶν κόρεων εἴ μου τι περιλειφθήσεται.**
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.
- [726] [Σωκράτης]: **ἀπολεῖ κάκιστ'.**
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.
- [726b] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' ὥς γ' ἐπὶ ἀπόλωλ' ἀρτίως.**
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|leben.
- [727] [Σωκράτης]: **οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.**
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.
- [728] **ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικὸς**
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] **κάπαιόλημ'.**
und|räuberisch.
- [729b] [Στρεψιάδης]: **οἷμαι σίς; ἂν δῆτ' ἐπιβάλαι**
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] **ἐξ ἄρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα;**
aus Schaff|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: **φέρε νυν ἀθρήσω πρῶτον ὃ τι δρᾷ τουτονί.**
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] **οὗτος καθεύδεις;**
du|da schläfst|du;
- [732b] [Στρεψιάδης]: **μὰ τοῦ Ἀπόλλω ἔγω μὲν οὐ.**
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: **ἔχεις τι;**
hast|du etwas;
- [733b] [Στρεψιάδης]: **μὰ Δί' οὐ δῆτ' ἔγωγ'.**
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: **οὐδὲν πάνυ;**
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: **οὐδὲν γε πλὴν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.**
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: **οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;**
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: **περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὦ Σώκρατες.**
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: **αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρὼν λέγε.**
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: **ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι,**
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

- [739] περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῷ μηδενί.
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.

[740] [Σωκράτης]: ἴθι νῦν καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge

[741] λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,

[742] ὀρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.
richtig auseinander|legend und betrachtend.

[742b] οἱ μὲν γὰρ ἐλπίδας·
weh|mir Elender.

[743] [Σωκράτης]: ἔχ' ἀτρέμα· κἄν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,

[744] ἀφεῖς ἅπελθε, καὶ κατὰ τὴν γνώμην πάλιν
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder

[745] κίνησον αὐθις αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον.
bewege wieder es und joch|reibe.

[746] [Στρεψιάδης]: ὦ Σωκρατίδιον φίλτατον.
o Sokrates|chen lieb|stes.

[746b] τί οὐκ ἄγερός;
was o Greis;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικὴν.
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπιδείξον αὐτήν.
zeige|vor sie.

[748b] εἰπέ δέ γε νῦν μοι —
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ τί;
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θεσσαλήν
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἶτα δὴ
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αὐτὴν καθεΐραϊμι' ἐς λοφεῖον στρογγύλον,
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,

[752] ὥσπερ κάτοπτρον, κατὰ τηροῖν ἔχων —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί δήτα τοῦτ' ἂν ὠφελήσειέν σο';
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] [Στρεψιάδης]:
was auch|immer;

[754] εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,
wenn nicht|mehr aufginge Mond nirgends,

[755] οὐκ ἂν ἀποδοίην τοὺς τόκους.
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.

[755b] οὕτως γάρ τις; δὴ;
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι κατὰ μῆνα τάγύριον δανεῖζεται.
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ γ'· ἀλλ' ἑτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν.
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως ἂν αὐτὴν ἀφανίσαιας εἰπέ μοι.
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'. ἀτὰρ ζητητέον.
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μή νυν περὶ σαυτὸν εἵλλα τὴν γνώμην ἀεί,
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

[763] ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἄερα
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

- [764] **λινόδετον ὥσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός.**
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: **ἡύρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,**
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] **ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἐμοί.**
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] **ποίας τινά;**
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: **ἤδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον**
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] **ταύτην ἑώρακας τὴν καλήν, τὴν διαφανῆ,**
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] **ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἄπτουσι;**
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] **τὴν ὅλυν λέγεις;**
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: **ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἄν, εἰ ταύτην λαβών,**
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] **ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεύς,**
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] **ἀπωτέρω στὰς ὧδε πρὸς τὸν ἥλιον**
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] **τὰ γράμματα' ἐκτῆξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης;**
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: **σοφῶς γε νῆ τὰς Χάριτας.**
klug ja bei die Chariten.
- [773b] **οἷμ' αἴας ἥδομαι**
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] **ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπται μοι δίκη.**
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: **ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.**
auf ja schnell dieses|hier raffel|zusammen.
- [775b] **τὸ τί;**
das was;
- [776] [Σωκράτης]: **ὅπως ἀποστρέψαι' ἂν ἀντιδικῶν δίκην**
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] **μέλλων ὀφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.**
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: **φαιλότατα καὶ ῥᾶστ'.**
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] **εἰπέ δῆ;**
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: **καὶ δὴ λέγω.**
und ja sage|ich.
- [779] **εἰ πρόσθεν ἔτι μιᾶς ἐνεστῶσης δίκης,**
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] **πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.**
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: **οὐδὲν λέγεις.**
nichts sagst|du.
- [781b] **ὡς τοὺς θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ**
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] **οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.**
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: **ὀθλεῖς· ἄπερρ', οὐκ ἂν διδάξαιμ' ἂν σ' ἔτι.**
du|faselst· fort, nicht wohl würde|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: **ὅτιη τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὦ Σώκρατες.**
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: **ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἂν καὶ μάθης·**
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·

- [786] **ἐπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.**
 da|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrt; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: **φέρ' ἴδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;**
 los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
- [788] **τίς ἦν ἐν ἧ 'ματτόμεθα μέντοι τάλφिता;**
 welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] **οἶμοι τίς ἦν;**
 weh|mir welches war;
- [789b] **οὐκ ἔσθ' ὁράκας ἀποφθερεῖ,**
 nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] **ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον;**
 aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: **οἶμοι τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;**
 weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] **ἀπὸ γὰρ ὁλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.**
 von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] **ἀλλ' ὦ Νεφέλαι χρηστὸν τι συμβουλευέσαστε.**
 aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: **ἡμεῖς μὲν ὦ πρεσβῦτα συμβουλευόμεν,**
 wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] **εἰ σοί τις υἱὸς ἐστὶν ἐκτεθαμμένος,**
 wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] **πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μαθάνειν.**
 schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλὸς τε κάγαθός·**
 aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut·
- [798] **ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μαθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;**
 aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: **σὺ δ' ἐπιτρέπεις;**
 du aber erlaubst|du;
- [799b] **ἐστὶν ἡμεῖς γὰρ καὶ σφριγᾷ,**
 ist|wohl|gebaut denn und strotzt,
- [800] **κάστ' ἐκ γυναικῶν εὐπτέρων τῶν Κοισύρας.**
 und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] **ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'θέλῃ,**
 aber werde|ich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
- [802] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ κ' τῆς οἰκίας.**
 nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] **ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον.**
 aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: **ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων**
 doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] **μόνας θεῶν; ὥς**
 allein der|Götter; wie
- [806] **ἔτοιμος ὅδ' ἐστὶν ἅπαντα δρᾶν**
 bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] **ὅσ' ἂν κελεύῃς.**
 was|auch|immer wohl du|befieh|st.
- [810] **σὺ δ' ἄνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερώς ἐπηρμένου**
 du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] **γνοὺς ἀπολάψεις ὃ τι πλεῖστον δύνασαι,**
 erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,
- [812] **ταχέως· φιλεῖ γάρ πως τὰ τοιαῦθ' ἑτέρα τρέπεσθαι.**
 schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι μὰ τὴν Ὀμίχλην ἔτ' ἐνταυθοὶ μενεῖς·
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben·
- [815] ἀλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὦ δαιμόνιε, τί χρεῖμα πάσχεις ὦ πάτερ;
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;
- [817] οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον.
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ γ' ἰδοὺ, Δί' Ὀλύμπιον· τῆς μωρίας,
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,
- [819] τὸν Δία νομίζειν ὄντα τηλικουτονί.
den Zeus meinen seiend so|groß.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἐτεόν;
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;
- [820b] [Στρεψιάδης]: ἐπιθυμῶντος
bedenkend
- [821] ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαϊκά.
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.
- [822] ὅμως γε μὴν πρόσσελθ', ἵν' εἰδῆς πλείονα,
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,
- [823] καὶ σοι φράσω τι πράγμ' ὃ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.
- [824] ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ· τί ἔστιν;
sieh|da· was ist;
- [825b] [Στρεψιάδης]: ἔμασας· νυνὶ Δία.
du|schwurst jetzt Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'·
ich|ja.
- [826b] [Στρεψιάδης]: ὄρεαι οὖν ὡς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;
siehst|du nun wie gut das lernen;
- [827] οὐκ ἔστιν ὦ Φειδιππίδη Ζεὺς.
nicht ist o Pheidippides Zeus.
- [827b] [Φειδιππίδης]: ἀλλὰ τίς;
sondern wer;
- [828] [Στρεψιάδης]: Αἶνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακῶς.
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ τί ληρεῖς;
weh was faselst|du;
- [829b] [Στρεψιάδης]: ἴσθι τοῦθ' οὕτως ἔχον.
wisse dies so seiend.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς φησι ταῦτα;
wer sagt dies;
- [830b] [Σωκράτης]: ὁ Μήλιος
Sokrates der Melier
- [831] καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη.
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ δ' ἐς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Σωκράτης]: ἐπείγουσιν
redel|gut
- [834] καὶ μηδὲν εἶπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] καὶ νοῦν ἔχοντας· ὧν ὑπὸ τῆς φειδωλίας
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit

- [836] ἀπεκείρατ' οὐδεις πώποτ' οὐδ' ἡλείψατο,
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ' ἐς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος· σὺ δὲ
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε.
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστὸν τις ἄν;
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες; ὅσαπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise·
- [842] γυνώσει δὲ σαυτὸν ὥς ἀμαθὴς εἶ καὶ παχύς.
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἴμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω;
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἴδω, σὺ τοῦτον τί ὀνομάζεις; εἰπέ μοι.
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρυόνα.
Hahn.
- [848b] καλῶς γε ταυτηνὶ δὲ τί;
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρυόν'·
Hahn.
- [849b] ἄμφω παρ' αὐτό; καταγέλαστος εἶ.
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] ἄλεκτρύαιναν τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρύαιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;
- [854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερά γε πόλλ'· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,
und|andere ja viele· aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,
- [855] ἐπελανθανόμην ἂν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἐτών.
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας ὥνῳητε σύ;
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ Περικλῆς ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.
- [860] ἀλλ' ἴθι βάδιζ', ἴωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] πιθόμενος ἐξάμαρτε· κἀγὼ τοί ποτε,
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,
- [862] οἶδ', ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] ὃν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

- [864] **τούτου ᾿πριάμην σοι Διασίοις ἅμαξίδα.**
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: **ἦ μὲν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.**
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ γ' ὅτι ἐπείσθης. δεῦρο δεῦρ' ὦ Σώκρατες,**
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] **ἔξελθ'· ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ**
komm|heraus· führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] **ἄκοντ' ἀναπείσας.**
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] [Σωκράτης]: **ὡς γὰρ ἐστ' ἔτι,**
kindlich denn ist noch,
- [869] **καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὐπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.**
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: **αὐτὸς τρίβων εἴης ἄν, εἰ κρέμαιό γε.**
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἐς κόρακας; καταρᾷ σὺ τῷ διδασκάλῳ;**
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ κρέμαι', ὡς ἡλίθιον ἐφθέγγετο**
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] **καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερρυηκόσιν.**
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] **πῶς ἂν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφυξιν δίκης**
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] **ἢ κλήσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;**
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] **καίτοι γε ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.**
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·**
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur·
- [878] **εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὄν τυννουτονὶ**
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] **ἔπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἐγλυφεν,**
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] **ἅμαξιδας τε σκυτίνας ἡργάζετο,**
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] **κάκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.**
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] **ὅπως δ' ἐκείνῳ τῷ λόγῳ μαθήσεται,**
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] **τὸν κρείττον' ὅστις ἐστὶ καὶ τὸν ἥττονα,**
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] **ὃς τᾶδικα λέγων ἀνατρέπει τὸν κρείττονα·**
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren·
- [885] **ἐὰν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.**
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: **αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιιν.**
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] **ἐγὼ δ' ἀπέσομαι.**
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] **παρὰ τὸν μέμνησ', ὅπως**
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] **πρὸς πάντα τὰ δίκαι' ἀντιλέγειν δυνήσεται.**
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: **χώρει** **δευρί**, **δείξον** **σαυτὸν**
geh hierher, zeige dich|selbst
- [890] **τοῖσι** **θεαταῖς**, **καίπερ** **θρασὺς** **ὢν**.
den **Zuschauern**, obwohl **dreist** **seiend**.
- [891] [Ἄδικος Λόγος]: **ἴθ'** **ὅποι** **χρήζεις**. **πολὺ** **γὰρ** **μᾶλλον** **᾿ς**
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in
- [892] **ἐν τοῖς** **πολλοῖσι** **λέγων** **ἀπολῶ**.
in den **vielen** **sprechend** **werde|zugrunde|gehen**.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀπολεῖς** **σύ;** **τίς** **ὢν;**
wirst|zugrunde|gehen du; wer **seiend**;
- [893b] ~~[Δίκαιος Λόγος]:~~
~~Rede.~~
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: **ἥττων** **γ'** **ὢν**.
schwächer ja **seiend**.
- [894] [Ἄδικος Λόγος]: **ἀλλὰ** **σε** **νικῶ** **τὸν** **έμοῦ** **κρείττω**
aber dich **besiege|ich** den von|mir **besseren**
- [895] **φάσκοντ' εἶναι**.
behauptend **zu|sein**.
- [895b] [Δίκαιος Λόγος]: **τί σοφὸν ποιῶν;**
was **Weises** **tuend**;
- [896] [Ἄδικος Λόγος]: **γνώμας** **καινὰς** **έξευρίσκων**.
Meinungen **neue** **heraus|findend**.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: **ταῦτα** **γὰρ** **ἀνθεῖ** **διὰ** **τουτουσὶ**
dieses denn **sprießt** durch diesen|hier
- [898] **τοὺς** **ἀνοήτους**.
die **Unverständigen**.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: **οὐκ**, **ἀλλὰ** **σοφούς**.
nicht, sondern **Weise**.
- [899b] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀπολῶ** **σε** **κακῶς**.
werde|vernichten dich **übel**.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: **εἰπὲ** **τί** **ποιῶν;**
sage was **tuend**;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: **τὰ** **δίκαια** **λέγων**.
die **Gerechten** **sprechend**.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: **ἀλλ'** **ἀνατρέψω** **γ'** **αὐτ'** **ἀντιλέγων**.
aber **werde|umstürzen** ja sie **wider|sprechend**.
- [902] **οὐδὲ** **γὰρ** **εἶναι** **πάνυ** **φημὶ** **δίκην**.
auch|nicht denn **zu|sein** ganz **ich|behaupte** **Gerechtigkeit**.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐκ** **εἶναι** **φής;**
nicht **zu|sein** du|sagst;
- [903b] ~~[Δίκαιος Λόγος]:~~
~~**πῶς** **γὰρ** **ποῦ** **᾿στιν;**~~
~~los denn wo ist;~~
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: **παρὰ** **τοῖσι** **θεοῖς**.
bei den **Göttern**.
- [904a] ~~[Δίκαιος Λόγος]:~~
~~**πῶς** **δὴ** **τα** **δίκης** **οὐσης** **ὁ** **Ζεὺς**~~
~~wie also **der|Gerechtigkeit** **seiend** der **Zeus**~~
- [905] **οὐκ** **ἀπόλωλεν** **τὸν** **πατέρ'** **αὐτοῦ**
nicht **hat|zugrunde|gerichtet** den **Vater** seines|selbst
- [906] **δήσας;**
gebunden|habend;
- [906b] ~~[Δίκαιος Λόγος]:~~
~~**πίβοις** **ταυτὶ** **καὶ** **δὴ**~~
~~weh dieses|hier und in|der|Tat~~
- [907] **χωρεῖ** **τὸ** **κακόν**· **δότε** **μοι** **λεκάνην**.
kommt das **Übel**· **gebt** mir **Becken**.

- [908] [Ἄδικος Λόγος]: **τυφογέρων εἶ κἀνάρμοστος.**
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: **καταπύγων εἶ κἀναίσχυντος.**
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: **ρόδα μ' εἶρηκας.**
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] **καὶ βηρολόχος.**
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: **κρίνεσι στεφανοῖς.**
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] **καὶ πατράϊας.**
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: **χρυσῷ πάττων μ' οὐ γινώσκεις.**
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.**
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: **νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἐστὶν ἐμοί.**
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: **θρασὺς εἶ πολλοῦ.**
dreist bist sehr.
- [915b] **οὐδέ γ' ἀρχαῖος.**
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: **διὰ σέ δὲ φοιτᾶν**
wegen dich aber zu|gehen
- [917] **οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μεираκίων·**
niemand will der Jünglinge·
- [918] **καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναίοις**
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] **οἷα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.**
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: **αὐχμεῖς αἰσchrῶς.**
du|verdorrst schändlich.
- [920b] **οὐδέ γ' εὖ πράττεεις.**
du aber ja gut gedeihst.
- [921] **καίτοι πρότερόν γ' ἐπτῶχευες,**
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] **Τήλεφος εἶναι Μυσοῦς φάσκων,**
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] **ἐκ πηριδίου**
aus des|Säckchens
- [924] **γνώμας τρώγων Πανδελετείους.**
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: **ῥμοι σοφίας —**
weh|mir der|Weisheit
- [925b] **ῥμοις μανίας —**
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: **ἧς ἐμνήσθης —**
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: **τῆς σῆς, πόλεώς θ' ἥτις σε τρέφει**
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] **λυμαινόμενον τοῖς μεираκίοις.**
verderbend den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: **οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὦν.**
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: **εἶπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρή**
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] **καὶ μὴ λαλιὰν μόνον ἀσκήσαι.**
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: **δεῦρ' ἴθι, τοῦτον δ' ἔα μαίνεσθαι.**
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.

[933] [Δίκαιος Λόγος]: **κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἢν ἐπιβάλλης.**
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.

[934] [Χορός]: **παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.**
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.

[935] **ἀλλ' ἐπιδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους**
sondern zeige|vor du auch die früheren

[936] **ἅττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν**
was|immer lehrtest, du auch die neue

[937] **παίδευσιν, ὅπως ἂν ἀκούσας σφῶν**
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider

[938] **ἀντιλεγόντων κρίνας φοιτᾷ.**
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.

[939] [Δίκαιος Λόγος]: **δρᾶν ταῦτ' ἐθέλω.**
zu|tun dieses will|ich.

[939b] **καὶ γὰρ ἐθέλω.**
und|ich|ja will|ich.

[940] [Χορός]: **φέρει δὴ πότερος λέξει πρότερος;**
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;

[941] [Ἄδικος Λόγος]: **τούτῳ δώσω.**
diesem werde|geben.

[942] **καὶ τ' ἐκ τούτων ὧν ἂν λέξη**
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche

[943] **ῥηματίοισιν καινοῖς αὐτὸν**
mit|Wörtchen neuen ihn

[944] **καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.**
und mit|Gedanken werde|beschießen.

[945] **τὸ τελευταῖον δ', ἢν ἀναγρύζη,**
das Letzte aber, wenn er|grünze,

[946] **τὸ πρόσωπον ἅπαν καὶ τῷ φθαλμῷ**
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen

[947] **κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν**
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen

[948] **ὑπὸ τῶν γνώμων ἀπολεῖται.**
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

[949] [Χορός]: **νῦν δείξετον τῷ πισύνῳ τοῖς περιδείξιοις**
jetzt zeigt|ihm|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten

[950] **λόγοις καὶ φροντίσι καὶ γνωμοτύποις μερίμναις,**
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,

[951] **ὁπότερος αὐτοῖν λέγων ἀμείνων φανήσεται.**
welcher|der|beiden von|ihnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.

[955] **νῦν γὰρ ἅπας ἐνθάδε κίνδυνος ἀνεῖται σοφίας,**
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,

[956] **ἧς πέρι τοῖς ἐμοῖς φίλοις ἐστὶν ἀγὼν μέγιστος.**
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

[959] [Χορός]: **ἀλλ' ὦ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἦθεσι χρηστοῖς στεφανώσας,**
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,

[960] **ῥῆξον φωνὴν ἧτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.**
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν ὡς διέκειτο,
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἦνθουν καὶ σωφροσύνη 'νενόμιστο.
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.
- [963] πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύξαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurt|habenden nichts zu|hören·
- [964] εἶτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὐτάκτως ἐς κιθαριστοῦ
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, καὶ κριμνώδη καταναίφοι.
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ' αὖ προμαθεῖν ᾄσμεν ἐδίδασκεν τῷ μηρῷ μὴ ξυνέχοντας,
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,
- [967] ἢ Παλλάδα περσέπολιν δεινὰν ἢ τηλέπορον τι βόαμα,
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους τὴν ἁρμονίαν, ἣν οἱ πατέρες παρέδωκαν.
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαιτ' ἢ κάμψειεν τινα καμπὴν,
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἷας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρύνιν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,
solche|wie die jetzt die nach Phrynīs diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [972] ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντας τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken
- [973] τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνές·
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges·
- [975] εἴτ' αὖ πάλιν αὖθις ἀνιστάμενον συμψῆσαι, καὶ προνοεῖσθαι
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen
- [976] εἰδῶλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἥβης μὴ καταλείπειν.
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἤλείψατο δ' ἂν τοῦμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότ' ἂν, ὥστε
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοὺς ὥσπερ μήλοισιν ἐπήνθει·
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf·
- [979] οὐδ' ἂν μαλακὴν φουρσάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς ἑαυτὸν προαγωγεύων τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐβάδιζεν,
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [981] οὐδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἐξῆν καὶ κεφάλαιον ραφανίδος,
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ σέλινον,
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδ' ὀψοφαγεῖν οὐδὲ κιχλίζειν οὐδ' ἴσχειν τῷ πόδ' ἐναλλάξ.
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων.
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλ' οὐκ οὕτως ταῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὴ παιδευσὶς ἔθρεψεν.
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἱματίοισι διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein·
- [988] ὥστε μ' ἀπάγχεσθ', ὅταν ὀρχεῖσθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοὺς
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [989] τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.

[990]	πρὸς ταῦτ' ὧ μειράκιον θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττω λόγον αἰροῦ · zu diesem o Jüngling mutig seiend mich den besseren Rede wähle·
[991]	κάπιστήσει μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι , und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten,
[992]	καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι , καὶν σκώπη τίς σε φλέγεσθαι · und den Schändlichen sich schämen, und wenn spotte jemand dich zu brennen·
[993]	καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιούσιν , und der Sitze den Älteren auf zustehen heran kommenden ,
[994]	καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαίουργεῖν , ἄλλο τε μηδὲν und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch nichts
[995]	αἰσχρὸν ποιεῖν , ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τάγαλμ' ἀναπλάττειν · Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde neu zu formen·
[996]	μηδ' εἰς ὀρχηστρίδος εἰσάττειν , ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνῶς auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen , damit nicht auf dieses weit offen stehend
[997]	μήλω βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου τῆς εὐκλείας ἀποθραυσθῆς · mit einem Apfel getroffen worden von Huren mädchen des Ruhms zer brechen mögest·
[998]	μηδ' ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδέν , μηδ' Ἰαπετὸν καλέσαντα auch nicht wider zu sagen dem Vater nichts, auch nicht Iapetos gerufen habenden
[999]	μνησικακῆσαι τὴν ἡλικίαν ἐξ ἧς ἐνεοττοτροφήθης . nach zutragen das Alter aus welchem du bist auf gezogen worden.
[1000] [Ἄδικος Λόγος]:	εἰ ταῦτ' ὧ μειράκιον πεῖσει τούτῳ , νῆ τὸν Διόνυσον wenn dies o Jüngling du wirst überreden diesen, bei den Dionysos
[1001]	τοῖς Ἱπποκράτους υἱέσιν εἷξεις καὶ σε καλοῦσι βλιτομάμμαν . den des Hippokrates Söhnen du wirst weichen und dich nennen Mangold brei Fresser .
[1002] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ' οὖν λιπαρός γε καὶ εὐανθής ἐν γυμνασίοις διατρίψεις , aber nun glatt ja und gut blühend in Gymnasien wirst zubringen ,
[1003]	οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ' οἷάπερ οἱ νῦν, nicht schwätzend auf den Markt drei Obol Tisch Scherze so wie die jetzt,
[1004]	οὐδ' ἐλκόμενος περὶ πραγματίου γλισχραντιλογεξεπιτίπτου · und nicht gezogen werdend um Angelegenheit klebrig rede zusatz zerreiber ·
[1005]	ἀλλ' εἰς Ἀκαδήμειαν κατιῶν ὑπὸ ταῖς μορίαις ἀποθρέξει sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriai Oliven wirst heranwachsen
[1006]	στεφανωσάμενος καλάμῳ λευκῷ μετὰ σώφρονος ἡλικιώτου , sich betränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen ,
[1007]	μίλακος ὄζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλοβολούσης , von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißpappel blatt werfend ,
[1008]	ἤρος ἐν ᾠρᾷ χαίρων , ὁπότεν πλάτανος πετέλα ψιθυρίζη . des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert .

Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]:	ἦν ταῦτα ποιῆς ἀγῶ φράζω , wenn diese tust ich sage an ,
[1010]	καὶ πρὸς τοῦτοις προσέχης τὸν νοῦν , und zu diesen achtest den Sinn ,
[1011]	ἔξεις ἀεὶ wirst haben immer
[1012]	στῆθος λιπαρόν , χροιὰν λαμπράν , Brust glatt , Haut farbe glänzend ,
[1013]	ῥμούς μεγάλους , γλῶτταν βαιάν , Schultern große , Zunge klein ,
[1014]	πυγὴν μεγάλην , πόσθην μικράν . Hintern groß , Penis klein .
[1015]	ἦν δ' ἅπερ οἱ νῦν ἐπιτηδεύης , wenn aber diese selben die jetzt betreibst ,
[1016]	πρῶτα μὲν ἔξεις zuerst zwar wirst haben
[1017]	χροιὰν ὠχράν , ῥμούς μικρούς , Haut farbe blass , Schultern kleine ,

[1018]	στῆθος λεπτόν, γλῶτταν μεγάλην, Brust schmal, Zunge groß,
[1019]	πυγὴν μικράν, κωλὴν μεγάλην, Hintern klein, Schenkel groß,
[1020]	ψήφισμα μακρόν, καὶ σ' ἀναπεῖσει Beschluss lang, und dich wird überreden
[1020a]	τὸ μὲν αἰσχρὸν ἅπαν καλὸν ἡγεῖσθαι, das zwar Schändliche ganz schön halten für,
[1021]	τὸ καλὸν δ' αἰσχρόν· das Schöne aber schändlich·
[1022]	καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου und zu diesen der Antimachos
[1023]	καταπυγούσης ἀναπλήσει. Weichling keit erfüllen wird.

Antistrophe

[1024] [Χορός]:	ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν, o schön befestigte Weisheit ruhmreichste übend,
[1025]	ὥς ἡδύ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος. wie süß deiner den Worten besonnen liegt darauf Blüte.
[1029]	τεύδαιμονες δ' ἦσαν ἄρ' οἱ ζῶντες τότε ἐπὶ †glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
[1030]	τῶν προτέρων· πρὸς τάδε σ' ὦ κομψοπρεπῇ μουσαν ἔχων, der Früheren· zu diesem dich o fein prächtig Muse haltend,
[1031]	δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ὥς ἠύδοκίμηκεν ἀνὴρ. ist nötig dich zu sagen etwas Neues, dass hat Ansehen erlangt der Mann.

Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]:	δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν, furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig zu sein gegen ihn,
[1035]	εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ' ὀφλήσεις. wenn ja den Mann wirst übertreffen und nicht Spott wirst erleiden.

Antepirrhema

[1036] [Ἄδικος Λόγος]:	καὶ μὴν πάλαι γ' ἐπνιγόμην τὰ σπλάγχνα κάπεθύμουν und doch längst ja wurde gewürgt die Eingeweide und ich verlangte
[1037]	ἅπαντα ταῦτ' ἐναντίαις γνώμαισι συνταράξει. alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich aufwühlen.
[1038]	ἐγὼ γὰρ ἥττων μὲν λόγος δι' αὐτὸ τοῦτ' ἐκλήθην ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde genannt
[1039]	ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρώτιστος ἐπενόησα in den Denkern, weil zuerst ersann ich
[1040]	τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τάναντί' ἀντιλέξει. den Gesetzen und den Rechten das Entgegengesetzte wider reden.
[1041]	καὶ τοῦτο πλεῖν ἢ μυρίων ἔστ' ἄξιον στατήρων, und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
[1042]	αἰρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἔπειτα νικᾶν. wählend die schwächeren Reden dann zu siegen.
[1043]	σκέψαι δὲ τὴν παιδευσιν ἧ πέποιθεν ὥς ἐλέγξω, betrachte aber die Erziehung durch die hat vertraut wie werde überführen,
[1044]	ὅστις σε θερμῷ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἐάσειν. wer immer dich warmem sagt zu baden zuerst nicht zu lassen werden.
[1045]	καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά; und doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
[1046] [Δίκαιος Λόγος]:	ὅτι ἡ κάκιστόν ἐστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα. weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.

- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: **ἐπίσχες·** εὐθὺς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβὼν ἄφυκτον.
halte|ein· sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] **καί μοι φράσον,** τῶν τοῦ **Διὸς παίδων** τίν' **ἄνδρ' ἄριστον**
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] **ψυχὴν νομίζεις, εἶπέ, καὶ πλείστους πόνους** πονῆσαι.
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: **ἐγὼ μὲν οὐδέν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.**
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.
- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: **ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά;**
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] **καίτοι τίς ἀνδρειότερος ἦν;**
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] **ταῦτός ἐστις ταῦτ' ἐκεῖνα,**
dies ist dies jenes,
- [1053] **ἃ τῶν νεανίσκων αἰεὶ δι' ἡμέρας λαλούντων**
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] **πλήρης τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαίστρας.**
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästreten.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: **εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἐγὼ δ' ἐπαινῶ.**
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobel|ich.
- [1056] **εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὅμηρος οὐδέποτ' ἂν ἐποίει**
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] **τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἂν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἅπαντας.**
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] **ἄνειμι δῆτ' ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἦν ὁδὶ μὲν**
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] **οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἐγὼ δὲ φημι.**
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] **καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῶ μεγίστω.**
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] **ἐπεὶ σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἶδες ἤδη**
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] **ἀγαθὰν τι γενόμενον, φράσον, καὶ μ' ἐξελέγξον εἰπών.**
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: **πολλοῖς. ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.**
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: **μάχαιραν; ἀστεῖόν γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.**
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] **ὑπερβόλος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ**
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] **εἶληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.**
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: **καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεὺς.**
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: **κᾶτ' ἀπολιποῦσά γ' αὐτὸν ὤχετ'· οὐ γὰρ ἦν ὑβριστὴς**
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] **οὐδ' ἡδὺς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννυχίζειν·**
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] **γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δ' εἰ Κρόνιππος.**
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] **σκέψαι γὰρ ὦ μεράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἅπαντα**
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] **ἄνεστιν, ἡδονῶν θ' ὅσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,**
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] **παίδων γυναικῶν κοττάβων ὄψων πότων κιχλισμῶν.**
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] **καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῇς;**
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] **εἶεν. πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.**
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.

[1076]	ἡμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, καὶτ' ἐλήφθης·
	du has gefehlt, du verliebstest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst·
[1077]	ἀπόλῳλας· ἀδύνατος γὰρ εἶ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὀμιλῶν
	bist verloren· unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend
[1078]	χρῶ τῇ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν.
	gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts Schändliches.
[1079]	μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλούς, τάδ' ἀντερεῖς πρὸς αὐτόν,
	Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber ihm,
[1080]	ὥς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δί' ἐπανευεγκεῖν,
	dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
[1081]	κάκεϊνος ὥς ἦττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν·
	und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen·
[1082]	καίτοι σὺ θνητὸς ὦν θεοῦ πῶς μεῖζον ἂν δύναιο;
	und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	τί δ' ἦν ῥαφανιδωθῇ πιθόμενός σοι τέφρα τε τιλθῇ,
	was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und gelschabt werde,
[1084]	ἔξει τινὰ γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὐρύπρωκτος εἶναι;
	wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
[1085] [Ἄδικος Λόγος]:	ἦν δ' εὐρύπρωκτος ἦ, τί πείσεται κακόν;
	wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;

Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	τί μὲν οὖν ἂν ἔτι μεῖζον πάθοι τούτου ποτέ;
	was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals;
[1087] [Ἄδικος Λόγος]:	τί δῆτ' ἐρεῖς, ἦν τοῦτο νικηθῆς ἐμοῦ;
	was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	σιγήσομαι. τί δ' ἄλλο;
	werde schweigen. was aber anderes;
[1088b] [Ἄδικος Λόγος]:	πῶς δὴ μοι φράσον·
	los also mir sage·
[1089]	συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων;
	stehen bei aus welchen;
[1090] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ εὐρυπρώκτων.
	aus weit arschigen.
[1090b] [Ἄδικος Λόγος]:	καίθρομαι;
	ich glaube es.
[1091]	τί δαί; τραγωδοῦσ' ἐκ τίνων;
	was denn; tragödien sie aus welchen;
[1092] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ εὐρυπρώκτων.
	aus weit arschigen.
[1092b] [Ἄδικος Λόγος]:	εὖ λέγεις;
	gut redest du.
[1093]	δημηγοροῦσι δ' ἐκ τίνων;
	volks reden sie aber aus welchen;
[1094] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ εὐρυπρώκτων.
	aus weit arschigen.
[1094b] [Ἄδικος Λόγος]:	ἄρα δῆα;
	also denn
[1095]	ἔγνωκας ὥς οὐδὲν λέγεις;
	hast erkannt dass nichts sagst du;
[1096]	καὶ τῶν θεατῶν ὁπότεροι
	und der Zuschauer welche von beiden
[1097]	πλείους σκόπει.
	mehrere betrachte.
[1097b] [Δίκαιος Λόγος]:	καὶ δὴ σκοπῶ.
	und in der Tat betrachte ich.
[1098] [Ἄδικος Λόγος]:	τί δῆθ' ὀρᾷ;
	was also siehst du;

[1098a] πολλοὺς λόγους· νῆ τοὺς θεοὺς
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς εὐρυπρώκτους· τουτονὶ
die weit|arschigen· diesen|hier

[1100] γοῦν οἶδ' ἐγὼ κάκεινον
wenigstens weiß|ich ich und|jenen|da

[1101] καὶ τὸν κομήτην τουτονί.
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] τί δὲ πῶς εἶπες;
was denn wirst|sagen;

[1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ' ὧ κινούμενοι
wir|sind|unterlegen· o bewegt|werdende

[1103] πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοιμάτιον, ὥς
den|Mantel, dass

[1104] ἐξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.
über|laufe zu euch.

Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;
willst den Sohn, oder lehre|ich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὖ μοι στομώσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα
gut mir wirst|du|stumpfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἶον δικιδίους, τὴν δ' ἑτέραν αὐτοῦ γνάθον
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον οἶαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει κομιεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδιππίδης]: ὠχρὸν μὲν οὖν οἶμαί γε καὶ κακοδαίμονα.
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ νυν. οἶμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

[1115] [Χορός]: τοὺς κριτὰς ἃ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor

[1116] ὠφελῶς ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.

[1117] πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ᾧ τοὺς ἀγρούς,
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,

[1118] ὕσμεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.

[1119] εἴτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξομεν,
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,

[1120] ὥστε μήτ' αὖχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.

[1121]	ἦν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς θνητὸς ὦν οὔσας θεάς,	wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
[1122]	προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἷα πείσεται κακά,	achte er den Sinn, von uns was für wird erleiden Übel,
[1123]	λαμβάνων οὔτ' οἶνον οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου.	nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
[1124]	ἥνικ' ἂν γὰρ αἱ τ' ἐλαῖαι βλαστάνωσ' αἱ τ' ἄμπελοι,	wenn wohl denn die und Oliven bäume sprießen die und Reben,
[1125]	ἀποκεκόψονται· τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν.	werden abgehauen werden· solchen Schleudern werden wir schlagen.
[1126]	ἦν δὲ πλινθεύοντ' ἴδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους	wenn aber Ziegel machend mögen wir sehen, werden wir regnen auch des Daches
[1127]	τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν.	den Ziegel seinen Hageln runden werden wir zertrümmern.
[1128]	κὰν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν συγγενῶν ἢ τῶν φίλων,	auch wenn heirate einmal er selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
[1129]	ὕσομεν τὴν νύκτα παῖσαν· ὥστ' ἴσως βουλήσεται	werden wir regnen die Nacht ganze· sodass vielleicht wird wollen
[1130]	κὰν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὦν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς.	auch in in Ägypten zu treffen seiend eher als zu richten schlecht.

Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιάδης]:	πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα,	fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,
[1132]	εἴθ' ἦν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν	dann die ich am meisten aller Tage
[1133]	δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι,	ich fürchte und ich schaudere und ich verabscheue,
[1134]	εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα.	sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
[1135]	πᾶς γὰρ τις ὁμνὺς οἷς ὀφείλων τυγχάνω,	jeder denn jemand schwörend womit schuldig seiend gerate,
[1136]	θεὶς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν,	gesetzt habend mir Prytaneien Gebühren zugrunde richten mich sagt und vernichten,
[1137]	κάμου μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτουμένου,	und meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
[1138]	ὦ δαιμόνιε τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβης,	o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
[1139]	τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὐ φασὶν ποτε	das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je
[1140]	οὕτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με	so werdet ih bekommen, sondern schelten mich
[1141]	ὥς ἄδικός εἰμι, καὶ δικάσεσθαι φασί μοι.	dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir.
[1142]	νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γὰρ μοι μέλει,	jetzt nun sollen sie prozessieren· wenig denn mir liegt am Herzen,
[1143]	εἶπερ μεμάθηκεν εὖ λέγειν Φειδιππίδης.	wenn wirklich hat gelernt gut zu reden Pheidippides.
[1144]	τάχα δ' εἴσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον.	bald aber werde erfahren geklopft habend die Denk Werkstatt.
[1145]	παῖ, ἡμί, παῖ παῖ.	Kind, ich sage, Kind Kind.
[1145b] [Στρεψιάδης]:	Στρεψιάδην ἀσπάζομαι.	Strepsiades begrüße ich.
[1146] [Στρεψιάδης]:	καὶ γὰρ σ'· ἀλλὰ τουτονὶ πρῶτον λαβέ·	und ich ja dich· sondern diesen da zuerst nimm·
[1147]	χρὴ γὰρ ἐπιθαυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον.	nötig ist denn zu bewundern etwas den Lehrer.

- [1148] καί μοι τὸν υἱὸν εἰ μεμάθηκε τὸν λόγον
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον εἴφ' ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες.
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν.
hat|gelernt.
- [1150b] Εὐραφίᾳ παμβασιλεῖ Ἀπαιόλη.
gut ja o All|Herrscherin Apaiolê.
- [1151] [Σωκράτης]: ὥστ' ἀποφύγοις ἂν ἦντιν' ἂν βούλῃ δίκην.
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: κεί μάρτυρες παρήσαν, ὅτ' ἐδανειζόμεν;
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: πολλῷ γε μᾶλλον, κὰν παρῶσι χίλιοι.
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαί τᾶρα τὰν ὑπέρτονον
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] βοάν. ἰὼ κλάετ' ὦ 'βολοστάται
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αὐτοῖ τε καὶ τάρχαῖα καὶ τόκοι τόκων·
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαῦρον ἐργάσαισθ' ἔτι,
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] οἷος ἐμοὶ τρέφεται
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδ' ἐνὶ δώμασι παῖς,
diesen in Häusern Kind,
- [1160] ἀμφήκει γλώττη λάμπων,
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβολος ἐμός, σωτήρ δόμοις, ἐχθροῖς βλάβη,
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας πατρῶων μεγάλων κακῶν·
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] ὃν κάλεσον τρέχων ἐνδοθεν ὥς ἐμέ.
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ὦ τέκνον ὦ παῖ ἔξελθ' οἴκων,
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄγε σοῦ πατρός.
höre deines Vaters.
- [1167] ὃδ' ἐκεῖνος ἀνὴρ.
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὦ φίλος ὦ φίλος.
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι συλλαβών.
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ἰὼ ἰὼ τέκνον, ἰὼ ἰοῦ ἰοῦ.
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὥς ἡδομαί σου πρῶτα τὴν χροάν ἰδών.
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν μὲν γ' ἰδεῖν εἴ πρῶτον ἐξαρνητικὸς
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] κἀντιλογικός, καὶ τοῦτο τοῦπιχώριον
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ' ἀδικεῖσθαι καὶ κακουροῦντ' οἶδ' ὅτι·
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·

- [1176] ἐπὶ τοῦ προσώπου τ' ἐστὶν Ἀττικὸν βλέπος.
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ κάπώλεσας.
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ δὲ δὴ τί;
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ἔνη γάρ ἐστι καὶ νέα τις ἡμέρα;
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς ἣν γε θήσιν τὰ πρυτανεῖα φασί μοι.
in welche ja setzen|werden die Prytaneien|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ' ἄρ' αὖθ' οἱ θέντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetz|habenden· nicht denn ist wie
- [1182] μί' ἡμέρα γένοιτ' ἂν ἡμέρα δύο.
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἂν γένοιτο;
nicht wohl würde|werden;
- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς γὰρ; εἰ μὴ πέρ γ' ἅμα
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτὴ γένοιτ' ἂν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν νενόμισται γ'.
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ οἶμαι, τὸν νόμον
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν ὀρθῶς ὃ τι νοεῖ.
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: παρὶ δὲ τί;
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ μὲν οὐδὲν πω πρὸς ἔνην τε καὶ νέαν.
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος οὖν τὴν κλῆσιν ἐς δύο ἡμέρας
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν, ἐς γε τὴν ἔνην τε καὶ νέαν,
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν' αἱ θέσεις γίνοντο τῇ νομηνίᾳ.
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα δὲ τί τὴν ἔνην προσέθῃ;
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵνα ὡς μέλε
damit o Lieber
- [1193] παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾷ
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον ἀπαλλάττοινθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή,
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νομηνίᾳ.
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νομηνίᾳ
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνη τε καὶ νέα;
Behörden die Prytaneien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν·
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun·

- [1199] ὅπως τάχιστα τὰ **πρυτανεῖ'** **ὕφελοίαιτο,**
damit allerschnellst die Prytaneien|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
- [1200] **διὰ τοῦτο προὔτένθουσιν ἡμέρα μιᾷ.**
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: **εὖ γ' ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,**
gut ja· o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] **ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,**
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] **ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;**
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] **ὥστ' εἰς ἑμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ**
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] **ἐπ' εὐτυχίαισιν ἄστειον μούγκωμιον.**
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: **μάκαρ ὦ Στρεψιάδες,**
selig o Strepsiades,
- [1207] **αὐτός τ' ἔφυς ὡς σοφός**
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] **χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,**
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] **φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι**
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] **χοὶ δημόται**
und|die Mit|bürger
- [1212] **ζηλοῦντες ἡνίκ' ἂν σὺ νικᾷς λέγων τὰς δίκας.**
neidend|seiend wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
- [1213] **ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιᾶσαι.**
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

Iamben

- [1214] [Πασίας]: **εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προῖέναι;**
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] **οὐδέποτε γ', ἀλλὰ κρεῖττον εὐθὺς ἦν τότε**
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] **ἀπερυθριάσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,**
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] **ὅτε τῶν ἑμαυτοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων**
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] **ἔλκω σε κλητεύσονται, καὶ γενήσομαι**
ziehe dich ladend|werdend, und werde|ich
- [1219] **ἐχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοις ἀνδρὶ δημότῃ.**
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] **ἀτὰρ οὐδέποτε γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ**
doch niemals ja die Vaterstadt werde|ich|entehren
- [1221] **ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —**
lebend, sondern heiße|ich Strepsiades
- [1221b] **τί φησὶ τοῦτο;**
wer dieser|hier;
- [1222] [Πασίας]: **ἐς τὴν ἔνῃ τε καὶ νέαν.**
auf die Alte und auch Neue.
- [1222b] **μαρτύρομαι,**
bezeuge|ich,
- [1223] **ὅτι ἐς δύο εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;**
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
- [1224] [Πασίας]: **τῶν δώδεκα μινῶν, ἃς ἔλαβες ὠνούμενος**
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

- [1225] τὸν ψαρὸν ἵππον.
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] ἵππον οὐκ ἀκούετε;
Pferd; nicht hört|ihr;
- [1226] ὃν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἵππικὴν.
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
- [1227] [Πασίας]: καὶ νῆ Δί' ἀποδώσειν γ' ἐπώμνυς τοὺς θεούς.
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δί' οὐ γάρ πω τότε ἐξηπίστατο
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ;
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἄλλ' ἂν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;
was denn anderes wohl würdel|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ ταῦτ' ἐθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν' ἂν κελεύσω ἄγω σε;
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] τοὺς τοίους θεούς;
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν Δία, τὸν Ἑρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] νῆ Δία:
bei Zeus
- [1235] κἄν προσκαταθέην γ' ὥστ' ὁμόσαι τριῷβολον.
und|wenn würdel|ich|hinzul|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ' ἀναιδεΐας ἔτι.
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλσιν διασμηχθεὶς ὄναιτ' ἂν οὐτοσί.
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ' ὥς καταγελᾶς.
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἕξ χοῆς χωρήσεται.
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ καταπροΐξει.
meiner wirst|du|übervorteilen.
- [1240b] θαυμασίως ἥσθην θεοῖς,
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ Ζεὺς γέλοιος ὁμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ μὲν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ' εἴτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ' εἴτε μή,
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] ἔχε νῦν ἤσυχος.
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαι σοι σαφῶς.
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί σοι δοκεῖ δράσειν;
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] ἀποδώσειν μοι δοκεῖ.
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ 'σθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τάργυριον; λέγε
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage

- [1248] **τουτὶ τί ἐστι;**
dieses|hier was ist;
- [1248b] **τοῦθ'· ὅ τι ἐστί; κάρδοπος.**
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: **ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τἀργύριον τοιοῦτος ὢν;**
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] **οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί,**
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] **ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.**
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασ(ας)]: **οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;**
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] **οὐχέ τίς μ' εἰδέναι.**
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] **οὐκουν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς**
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzten
- [1254] **ἀπὸ τῆς θύρας;**
von der Tür;
- [1254b] **ἄπαμι, καὶ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι**
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] **θήσω πρυτανεῖ' ἢ μηκέτι ζῶην ἐγώ.**
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: **καὶ προσάπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.**
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] **καίτοι σε τοῦτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,**
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] **ὅτι ἡ κάλεσας εὐηθικῶς τὴν κάρδοπον.**
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυν(ας)]: **ἰὼ μοί μοι.**
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: **ἔα.**
halt.
- [1260a] **τίς οὐτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν; οὔτι που**
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] **τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγγετο;**
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυν(ας)]: **τί δ' ὅστις εἰμὶ τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;**
was aber wer bin|ich dies wollt|ihρ wissen;
- [1263] **ἀνὴρ κακοδαίμων.**
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **κατὰ σεαυτὸν νυν τρέπου.**
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυν(ας)]: **ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες**
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] **ἵππων ἐμῶν, ὦ Παλλὰς ὥς μ' ἀπώλεσας.**
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: **τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἵργασται κακόν;**
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυν(ας)]: **μὴ σκώπτέ μ' ὦ τᾶν, ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα**
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] **τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,**
den Sohn zurück|zugeben befiehl er|nahm,
- [1269] **ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.**
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ';**
die welche diese Gelder;
- [1270b] **ἦδ' ὅταν εἴπω.**
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.**
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.

- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους ἐλαύνων ἐξέπεσον νῆ τοὺς θεούς.
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] [Αμυνίας]: τί δαί;
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαί μοι δοκεῖς.
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheint.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ δὲ νῆ τὸν Ἑρμῆν προσκεκλήσεσθαί γέ μοι,
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ μὴ ποδώσεις τάργυριον.
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: κάρα πάρεγγον,
sage|aus nun,
- [1279] πότερα νομίζεις καινὸν αἰεὶ τὸν Δία
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν κάτωθεν ταὐτὸ τοῦθ' ὕδωρ πάλιν;
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὁπότερον, οὐδέ μοι μέλει.
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργυριον δίκαιος εἶ,
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ μηδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυριον μοι τὸν τόκον
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε·
gebt|zurück·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον πλέον τάργυριον αἰεὶ γίγνεται
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: καλῶς λέγεις.
gut sagst|du.
- [1290] τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] [Αμυνίας]: μὴ δέ' ἀλλ' ἴσην.
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: καὶ τότε πῶς
und|dann wie
- [1293] αὕτη μὲν ὦ κακόδαιμον οὐδὲν γίγνεται
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρέοντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς ποιῆσαι τάργυριον πλείον τὸ σόν;
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;

- [1296] οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε μοι τὸ κέντρον.
bring mir den Stachel.
- [1297b] ταῦτά ἐγὼ μαρτύρομαι.
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὕπαγε. τί μέλλεις; οὐκ ἔλας ὦ σαμφόρα;
geh|fort. warumögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν;
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἄγεσσι· ἐπιαλῶ
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτὸν σε τὸν σειραφόρον.
stechend unter den After dich den Seil|Träger.
- [1301] φεύγεις; ἔμελλόν σ' ἄρα κινήσειν ἐγὼ
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν.
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

Chor

Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον τὸ πραγμάτων ἐρᾶν φλαύρων· ὁ γὰρ
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων ὃδ' ἐρασθεῖς
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι βούλεται
zu|berauben will
- [1306] τὰ χρήμαθ' ἀδανείσατο·
die Gelder geliehen|hat|er|sich·
- [1307] κούκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήμερον
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήφεταιί τι πράγμ', ὃ τοῦτον
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει τὸν σοφιστὴν ἴσως,
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ' ὧν πανουργεῖν ἤρξατ', ἐξαίφνης λαβεῖν κακόν τι.
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εὐρήσειν ὅπερ
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι ποτ' ἔπεζήτει
längst einst |suchte|
- [1313] εἶναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας ἐναντίας λέγειν
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν δικαίοις, ὥστε νικᾶν
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἅπαντας οἷσπερ ἂν
alle welchen auch|immer
- [1317] συγγένηται, κἂν λέγῃ παμπόνηρ'.
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἴσως δ' ἴσως βουλήσεται κάφωνον αὐτὸν εἶναι.
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: **ιοὺ ἰοῦ.**
weh weh.
- [1322] **ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,**
o Nachbarn und Verwandte und Mitbürger,
- [1323] **ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ.**
wehrt mir geschlagen|werdend mit|jeder Kunst.
- [1324] **οἷμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.**
wehe unglücklich des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] **ὦ μισρὲ τύπτεις τὸν πατέρα;**
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] [Φειδιππίδης]: **πατέρ.**
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: **ὁρᾷθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.**
seht bekennd dass mich schlägt|er.
- [1326b] **καὶ μάλα.**
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: **ὦ μισρὲ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.**
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: **αὐθὶς με ταῦτά ταῦτα καὶ πλείω λέγε.**
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] **ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά;**
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: **ὦ λακκόπρωκτε.**
o Gruben|arsch.
- [1330b] [Στρεψιάδης]: **καὶ πᾶσι πολλοῖς τοῖς ῥόδοις.**
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: **τὸν πατέρα τύπτεις;**
den Vater schlägst|du;
- [1331b] [Φειδιππίδης]: **καὶ πορᾶν ὧ γε νῆ Δία**
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] **ὥς ἐν δίκη σ' ἔτυπτον.**
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] [Στρεψιάδης]: **ὦ μισρὲ πάτερ,**
o Allerschändlichster,
- [1333] **καὶ πῶς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκη;**
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: **ἔγωγ' ἀποδείξω καὶ σε νικήσω λέγων.**
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: **τουτὶ σὺ νικήσεις;**
dies du wirst|siegen;
- [1335b] **πολύ γὰρ καὶ ῥαδίως.**
sehr ja und leicht.
- [1336] **ἐλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγων βούλει λέγειν.**
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: **ποῖοιν λόγων;**
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] **τὸν κρείττον' ἢ τὸν ἥττονα.**
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: **ἐδίδαξάμην μέντοι σε νῆ Δί' ὦ μέλε**
ich|lehrte doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] **τοῖσιν δίκαιοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε**
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] **μέλλεις ἀναπεῖσιν, ὥς δίκαιον καὶ καλὸν**
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] **τὸν πατέρα τύπτεισθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν υἱέων.**
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.
- [1342] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ' οἶμαι μέντοι σ' ἀναπεῖσιν, ὥστε γε**
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja

- [1343] οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς.
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν ἔργον ὧ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπη
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν ἄνδρα κρατήσεις,
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς οὗτος, εἰ μὴ τῷ ἔπειθ' οὐκ ἂν ἦν
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως ἀκόλαστος.
so zügellos.
- [1349] ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρωπου
aber ist wem wird|er|dreist· klar ja des|Menschen
- [1350] ὅς τ' ἐπὶ τὸ λῆμα.
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ἐξ ὅτου τὸ πρῶτον ἤρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἤδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.
schon zu|reden ist|nötig zu Chor· jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἤρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ φράσω· ἔπειθ' ἄρ' εἰστιώμεθ', ὥσπερ ἴστε,
ich werde|sagen· da|weil nämlich wir|speisten, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ κέλευσα
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ᾄσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριὸν ὡς ἐπέχθη.
zu|singen des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ δ' εὐθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ᾄδ' ἐν τε πίονθ' ὥσπερ καὶ κάχρυς γυναῖκ' ἀλοῦσαν.
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ τότε εὐθὺς χρὴν σ' ἄρα τύπτεσθαι τε καὶ πατεῖσθαι,
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch getreten|zu|werden,
- [1360] ᾄδ' ἐν κελεύονθ' ὥσπερ καὶ τέττιγας ἐστιῶντα;
zu|singen befahlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα μέντοι καὶ τότε ἔλεγεν ἔνδον οἷάπερ νῦν,
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,
- [1362] καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκε εἶναι κακὸν ποιητήν.
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] καὶ γὰρ μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἤνεσχόμην τὸ πρῶτον·
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst·
- [1364] ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] τῶν Αἰσχύλου λέξαι τί μοι· καὶ οὗτος εὐθέως εἶπεν·
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir· und|dann dieser sogleich sagte·
- [1366] ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,

- [1367] **ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν;**
des|Getöses voller un|gefugt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] **κάνταῦθα πῶς οἶεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν;**
und|da wie meint|jhr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] **ὁμως δὲ τὸν θυμὸν δακῶν ἔφην, σὺ δ' ἀλλὰ τούτων**
dennoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|ich, du aber statt dieser
- [1370] **λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἅττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.**
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] **ὁ δ' εὐθὺς ἦσ' Εὐριπίδου ῥῆσιν τιν', ὡς ἐκίνει**
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] **ἀδελφὸς ὠλεξίκακε τὴν ὁμομητρίαν ἀδελφῇ.**
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] **κάγῳ οὐκέτ' ἐξηνεσχόμην, ἀλλ' εὐθέως ἀράττω**
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluchte|ich
- [1374] **πολλοῖς κακοῖς καίσχροῖσι· κἄτ' ἐντεῦθεν, οἶον εἰκός,**
vielen schlimmen und|schändlichen· und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] **ἔπος πρὸς ἔπος ἡρειδόμεσθ'· εἴθ' οὗτος ἐπαναπηδᾷ,**
Wort gegen Wort drängten|wir|uns· dann dieser springt|zurück,
- [1376] **κάπειτ' ἔφλα με κάσπόδει κάπνιγε κάπέθλιβεν.**
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππίδης]: **οὐκουν δικαίως, ὅστις οὐκ Εὐριπίδην ἐπαινεῖς**
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] **σοφώτατον;**
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: **σοφώτατόν γ' ἐκείνου· ὦ — τί σ' εἶπω;**
weisesten ja jenen· o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] **ἀλλ' αὖθις αὖ τυπτήσομαι.**
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππίδης]: **νῆ τὸν Δί' ἐν δίκη γ' ἄν.**
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: **καὶ πῶς δικαίως; ὅστις ὦ 'ναῖσχυντέ σ' ἐξέθρεψα,**
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] **αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὃ τι νοοίης.**
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] **εἰ μὲν γε βρῦν εἵποις, ἐγὼ γνούς ἂν πιεῖν ἐπέσχον·**
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück·
- [1383] **μαμᾶν δ' ἂν αἰτήσαντος ἥκόν σοι φέρων ἂν ἄρτον·**
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot·
- [1384] **κακκᾶν δ' ἂν οὐκ ἔφθης φράσας, κάγῳ λαβὼν θύραζε**
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend hinaus
- [1385] **ἐξέφερον ἂν καὶ προύσχόμην σε· σὺ δ' ἐμὲ νῦν ἀπάγχων**
trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich· du aber mich jetzt würgend

Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: **βοῶντα καὶ κεκραγόθ' ὅτι**
schreiend und ge|schrien|habend dass
- [1387] **χεζητιώην, οὐκ ἔτλης**
ich|müsste|schießen, nicht ertrugst|du
- [1388] **ἔξω 'ξενεγκεῖν ὦ μισρὲ**
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] **θύραζε μ', ἀλλὰ πνιγόμενος**
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] **αὐτοῦ 'ποίησα κακκᾶν.**
da|selbst machte|ich zu|kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἶμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν ὅ τι λέξει.
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ γὰρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἐξειργασμένος
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν ἀναπαίσει,
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἄν
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὺν ἔργον ὦ καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebelnde
- [1398] πειθῶ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhemata

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὥς ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὁμιλεῖν,
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ τῶν καθεστῶτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι.
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.
- [1401] ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵπικῃ τὸν νοῦν μόνῃ προσεῖχον,
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ' ἂν τρί' εἰπεῖν ῥήμαθ' οἷός τ' ἦν πρὶν ἐξαμαρτεῖν·
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen·
- [1403] νυνὶ δ' ἐπειδὴ μ' οὕτοσιν τούτων ἔπαυσεν αὐτός,
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γυνώμαι δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἶμαι διδάξειν ὥς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τοίνυν νῆ Δί', ὥς ἔμοιγε κρεῖττόν ἐστιν
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,
dorthin aber woher du|weggrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαι σε τουτί· παῖδά μ' ὄντ' ἔτυπτες;
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier· Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.
ich|ja dich wohl|gesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: ῥάπε δὲ μοι,
sage eben mir,
- [1411] οὐ κάμει σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως
nicht und|mich dir gerecht ist wohl|gesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδὴ περ γε τοῦτ' ἐστ' εὐνοεῖν τὸ τύπτειν;
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohl|gesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὺν σῶμα χρὴ πληγῶν ἀθῶον εἶναι,
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμόν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγώ.
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheint;

- [1416] **φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι·**
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein·
- [1417] **ἐγὼ δέ γ' ἀντείποιμ' ἂν ὥς δις παῖδες οἱ γέροντες·**
ich aber ja würde|entgegenen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
- [1418] **εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,**
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] **ὥσπερ ἐξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς.**
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.**
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: **οὐκ οὐν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον**
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] **ὥσπερ σὺ κάγω, καὶ λέγων ἐπειθε τοὺς παλαιούς;**
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] **ἥττον τι δῆτ' ἐξεστι κάμοι καινὸν αὖ τὸ λοιπὸν**
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] **θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;**
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] **ὅσας δὲ πληγὰς εἴχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,**
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] **ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.**
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] **σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τᾶλλα τὰ βοτὰ ταυτί,**
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] **ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν**
wie die Väter wehren|sich· und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] **ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλήν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;**
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἅπαντα μιμεῖ,**
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] **οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον κάπῃ ξύλου καθεύδεις;**
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: **οὐ ταῦτόν ᾧ τᾶν ἐστίν, οὐδ' ἂν Σωκράτει δοκοίη.**
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: **πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαυτὸν ποτ' αἰτιάσει.**
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: **καὶ πῶς;**
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: **ἐπεὶ σὺ γὰρ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κολάζειν,**
weil dich zwar gerecht bin|ich zu|züchtigen,
- [1435] **σὺ δ', ἢν γένηται σοι, τὸν υἱόν.**
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: **ἢν δὲ μὴ γένηται,**
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] **μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχανὼν τεθνήξεις.**
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: **ἐμοὶ μὲν ὧνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·**
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] **κάμοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοις τάπεικῃ.**
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] **κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκὸς ἐστ', ἢν μὴ δίκαια δρῶμεν.**
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: **σκέψαι δὲ χᾶτέραν ἔτι γνώμην.**
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: **ἀπὸ γὰρ**
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: **καὶ μὴν ἴσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἃ νῦν πέπονθας.**
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: **πῶς δῆ; δίδαξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις.**
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.

- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν **μητέρ'** ὥσπερ καὶ σὲ **τυπτήσω**.
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί **φῆς** σύ;
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] **τοῦθ' ἕτερον αὖ μείζον κακόν**.
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: **οἷδ' ἔχων τὸν ἥττω**
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: **λόγον σε νικήσω λέγων**
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] **τὴν μητέρ' ὥς τύπτειν χρεών;**
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί δ' **ἄλλο γ'** ἦν ταυτὶ **ποιῆς**,
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] **οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν**
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] **ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον**
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] **μετὰ Σωκράτους**
mit Sokrates
- [1451] **καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω**.
und den Argument den schwächeren.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: **ταυτὶ δι' ὑμᾶς ὦ Νεθέλαι πέπονθ' ἐγώ**,
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] **ὁμῖν ἀναθεῖς ἅπαντα τὰμὰ πράγματα**.
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: **αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τούτων αἴτιος**,
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] **στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα**.
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί **δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότε ἡγορεύετε**,
was denn diese nicht mir damals sprach|ih,
- [1457] **ἀλλ' ἄνδρ' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπήρετε;**
sondern Mann bäurisch und Greis erhob|ih;
- [1458] [Χορός]: **ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ' ὅταν τινὰ**
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] **γνώμεν πονηρῶν ὄντ' ἐραστὴν πραγμάτων**,
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] **ἕως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν**,
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] **ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι**.
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦμοι **πονηρά γ' ὦ Νεφέλαι, δίκαια δέ**.
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] **οὐ γάρ μ' ἐχρῆν τὰ χρήμαθ' ἀδανεισάμεν**
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] **ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὦ φίλτατε**
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] **τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μισαρόν καὶ Σωκράτη**
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] **ἀπολεῖς μετ' ἐμοῦ ἴθ' ὅν, οἱ σὲ κάμ' ἐξηπάτων**.
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.

- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐκ ἂν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῶον Δία.
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ γε Δία πατρῶον· ὡς ἀρχαῖος εἶ.
siehe ja den|Zeus väterlichen· wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] ~~ἔστιν~~ ἔστιν ἔστιν;
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἔστ', οὐκ, ἐπεὶ
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακῶς.
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἐξελήλακ', ἀλλ' ἐγὼ τοῦτ' ὥομην
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ τουτονὶ τὸν δῖνον. οἴμοι δείλαιος
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε καὶ σὲ χυτρεοῦν ὄντα θεὸν ἡγησάμην.
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἴμοι παρανοίας· ὡς ἐμαινόμην ἄρα,
ach des|Wahnsinns· wie rastel|ich also,
- [1477] ὅτ' ἐξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ' ὦ φίλ' Ἑρμῇ μηδαμῶς θύμαινέ μοι
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] μηδὲ μ' ἐπιτρίψης, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχία·
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz·
- [1481] καὶ μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω γραψάμενος εἴθ' ὃ τι σοι δοκεῖ.
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὀρθῶς παραινεῖς οὐκ ἔῶν δικορραφεῖν,
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ' ὦ Ξανθία,
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κᾶπειτ' ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ τέγος κατὰσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἕως ἂν αὐτοῖς ἐμβάλῃς τὴν οἰκίαν·
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus·
- [1490] ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμμένην,
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κἀγὼ τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην
und|ich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe
- [1492] ἐμοὶ ποιήσω, κεῖ σφόδρ' εἴς' ἀλαζόνες.
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητῆς Α]: ἰοὺ ἰοὺ.
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὸν ἔργον ὦ δᾶς ἰέναι πολλὴν φλόγα.
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.

- [1495] [Μαθητής Α]: **ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;**
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: **ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ**
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] **διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας;**
fein|rede|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: **οἷμοι τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;**
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνος οὐπερ θοίμάτιον εἰλήφατε.**
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: **ἀπολεῖς ἀπολεῖς.**
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: **ποῦ τί αὐτὸ γὰρ καὶ βούλομαι,**
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] **ἦν ἡ σμινύη μοι μὴ προδῶ τὰς ἐλπίδας,**
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] **ἢ ᾧ πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.**
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: **οὗτος τί ποιεῖς ἐτεδὸν οὐπὶ τοῦ τέγους;**
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: **ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.**
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: **οἷμοι τάλας δείλαιος ἀποπνιγήσομαι.**
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: **ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι.**
ich aber unglücklich ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: **τί γὰρ μαθόντες τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,**
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] **καὶ τῆς σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν;**
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: **δίωκε βάλλε παῖε, πολλῶν οὔνεκα,**
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] **μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὥς ἡδίκουν.**
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: **ἡγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ**
führt|euch hinaus· ist|getanzt denn
- [1511] **μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.**
mäßig das ja heute uns.